

ENVIRONMENTAL COOPERATION

**Protocol between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MEXICO**

**Amending Agreement of
November 16 and 18, 1993**

Signed at Washington and
Mexico City November 25 and 26, 2002

with

Appendices



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEXICO

Environmental Cooperation

*Protocol amending the agreement of
November 16 and 18, 1993.
Signed at Washington and Mexico City
November 25 and 26, 2002;
Entered into force August 6, 2004.
With appendices.*

**PROTOCOL OF AMENDMENT
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
A BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION AND A
NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK,
SIGNED NOVEMBER 16 AND 18, 1993**

The Parties to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning the Establishment of a Border Environment Cooperation Commission ("BECC") and a North American Development Bank ("NADB") (done at Washington and Mexico City on November 16 and 18, 1993, and entered into force on January 14, 1994), hereinafter the "Charter,"

CONSIDERING that the Charter should be amended to achieve the aims of:

- improving the operational efficiency and functional coordination between the NADB and the BECC;
- increasing grant resources for environmental projects in the U.S.-Mexico border region; and
- expanding the reach of the NADB-BECC operations;

CONSIDERING also that the amended Charter:

- should provide for one Board of Directors for NADB and BECC with the authority to certify environmental projects and issue financing;
- should provide for greater flexibility in using NADB's paid-in capital to make grants;
- should expand the geographical limitations on NADB and BECC operations; and
- should provide greater clarity on the separate operations of NADB in environmental infrastructure and in community adjustment and investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Introduction and the Articles of the Charter are amended as set out in the text contained in Appendix I hereto, which shall be an integral part of this Protocol.

ARTICLE 2

The Annexes of the Charter are replaced by the Annex contained in Appendix II hereto, which shall be an integral part of this Protocol.

ARTICLE 3

In relations between the Parties, this Protocol with its Appendices shall supercede the Charter.

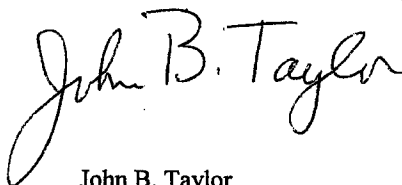
ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that they have complied with the requirements of their respective national laws for entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

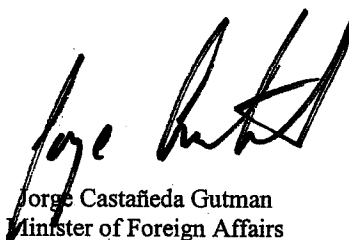
DONE at Washington this twenty-fifth day of November, 2002, and at Mexico City this twenty-sixth day of November, 2002, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



John B. Taylor
Under Secretary for International Affairs
Department of the Treasury

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES:



Jorge Castañeda Gutman
Minister of Foreign Affairs

Appendix I

***Agreement between the
Government of the United States of America and the
Government of the United Mexican States
Concerning the Establishment of a
Border Environment Cooperation Commission and a
North American Development Bank***

CONTENTS

INTRODUCTORY ARTICLE.....	2
CHAPTER I • BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION	2
Article I • Purpose and Functions.....	2
Section 1. Purpose.....	2
Section 2. Functions.....	2
Article II • Operations.....	2
Section 1. Use of Resources.....	2
Section 2. Requests for Assistance.....	3
Section 3. Applications for Certification.....	3
Section 4. Relationship with the Public.....	3
Section 5. Reimbursement, Fees and Charges.....	4
Article III • Organization and Management.....	4
Section 1. Location of Offices.....	4
Section 2. Structure of the Commission.....	4
Section 3. General Manager.....	4
Section 4. Relationship to the International Boundary and Water Commission.....	4
Section 5. Funding.....	5
Section 6. Channel of Communication.....	5
Section 7. Annual Reports.....	5
Section 8. Limitations on Disclosure.....	5
Article IV • Status, Immunities and Privileges.....	5
Section 1. Scope of Article.....	5
Section 2. Legal Status.....	5
Section 3. Judicial Proceedings.....	6
Section 4. Immunity of Assets.....	6
Section 5. Inviolability of Archives.....	6
Section 6. Freedom of Assets from Restrictions.....	6
Section 7. Privilege for Communications.....	6
Section 8. Personal Immunities and Privileges.....	6
Section 9. Immunities from Taxation.....	6
Section 10. Implementation.....	7
Article V • Termination of Operations.....	7
CHAPTER II • NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK.....	7
Article I • Purposes and Functions.....	7
Section 1. Purposes.....	7
Section 2. Functions.....	7
Article II • Capital of the Bank.....	8
Section 1. Authorized Capital.....	8
Section 2. Subscription of Shares.....	8
Section 3. Payment of Subscriptions.....	8
Section 4. Capital Resources.....	9
Article III • General Operations.....	9
Section 1. Use of Resources.....	9
Section 2. Methods of Making or Guaranteeing Loans.....	9
Section 3. Grants.....	9
Section 4. Limitations on Operations.....	10
Section 5. Direct Loan and Grant Financing.....	10
Section 6. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans.....	10
Section 7. Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans.....	10
Section 8. Use of Proceeds.....	11
Section 9. Terms for Direct Loans.....	11
Section 10. Terms for Guarantees.....	11
Section 11. Rules and Conditions for Making Grants.....	11
Section 12. Relationship with Other Entities.....	11
Article IV • Community Adjustment and Investment Operations.....	11
Section 1. Community Adjustment and Investment Grants.....	11
Section 2. Rules and Conditions for Making Community Adjustment and Investment Grants.....	12
Section 3. Methods of Making or Guaranteeing Community Adjustment and Investment Loans.....	12
Section 4. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Community Adjustment and Investment Loans.....	12
Section 5. Limitations on Community Adjustment and Investment Operations.....	12
Section 6. Applicability of Article III to Community Adjustment and Investment Operations.....	13
Article V • Currencies.....	13

Section 1. Use of Currencies.....	13
Section 2. Valuation of Currencies.....	13
Section 3. Methods of Conserving Currencies.....	14
Article VI • Miscellaneous Powers and Distribution of Profits.....	14
Section 1. Miscellaneous Powers of the Bank.....	14
Section 2. Warning to be Placed on Securities.....	14
Section 3. Methods of Meeting the Losses of the Bank.....	14
Section 4. Distribution or Transfer of Net Profits and Surplus.....	15
Article VII • Organization and Management.....	15
Section 1. Structure of the Bank.....	15
Section 2. Decision-Making.....	15
Section 3. Managing Director and Staff.....	15
Section 4. Publication of Reports and Provision of Information.....	15
Article VIII • Suspension and Termination of Operations.....	16
Section 1. Suspension of Operations.....	16
Section 2. Termination of Operations.....	16
Section 3. Liability of the Parties and Payment of Claims.....	16
Section 4. Distribution of Assets.....	16
Article IX • Status, Immunities and Privileges.....	17
Section 1. Scope of Article.....	17
Section 2. Legal Status.....	17
Section 3. Judicial Proceedings.....	17
Section 4. Immunity of Assets.....	17
Section 5. Inviolability of Archives.....	17
Section 6. Freedom of Assets from Restrictions.....	17
Section 7. Privilege for Communications.....	17
Section 8. Personal Immunities and Privileges.....	17
Section 9. Immunities from Taxation.....	18
Section 10. Implementation.....	18
Article X • General Provisions.....	18
Section 1. Principal Office.....	18
Section 2. Relations with Other Organizations.....	18
Section 3. Channel of Communication.....	18
Section 4. Depositories.....	18
Section 5. Commencement of Operations.....	19
CHAPTER III • BECC-NADB BOARD OF DIRECTORS.....	19
Article I • Board of Directors.....	19
Article II • Board Members.....	19
Article III • Chairperson.....	19
Article IV • Powers Reserved to the Board.....	20
Article V • Board Meetings.....	20
Article VI • Voting.....	20
Article VII • General.....	20
Section 1. Rules and Regulations.....	20
Section 2. Compensation.....	20
Section 3. Committees.....	20
CHAPTER IV • ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND INTERPRETATION.....	21
Article I • Entry into Force.....	21
Article II • Amendment.....	21
Article III • Interpretation and Consultation.....	21
Section 1. Interpretation.....	21
Section 2. Consultation.....	21
CHAPTER V • DEFINITIONS AND OTHER ARRANGEMENTS.....	21
Article I • Relations to Other Agreements or Arrangements.....	21
Article II • Definitions.....	21
APPENDIX II.....	23

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States (*"the Parties"*):

Convinced of the importance of the conservation, protection and enhancement of their environments and the essential role of cooperation in these areas in achieving sustainable development for the well-being of present and future generations;

Recognizing the bilateral nature of many transboundary environmental issues, and that such issues can be most effectively addressed jointly;

Acknowledging that the border region of the United States and Mexico is experiencing environmental problems that must be addressed in order to promote sustainable development;

Recognizing the need for environmental infrastructure in the border region, especially in the areas of water pollution, wastewater treatment, municipal solid waste, and related matters;

Affirming that, to the extent practicable, environmental infrastructure projects should be financed by the private sector, but that the urgency of the environmental problems in the border region requires that the Parties be prepared to assist in supporting these projects;

Affirming that, to the extent practicable, environmental infrastructure projects in the border region should be operated and maintained through user fees paid by polluters and those who benefit from the projects, and should be subject to local or private control;

Noting that the International Boundary and Water Commission, established pursuant to the Treaty between the United States and Mexico Relating to Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande, signed at Washington February 3, 1944, plays an important role in efforts to preserve the health and vitality of the river waters of the border region;

Recognizing that there is a need to establish a new organization to strengthen cooperation among interested parties and to facilitate the financing, construction, operation and maintenance of environmental infrastructure projects in the border region;

Affirming the desirability of encouraging increased investment in the environmental infrastructure in the border region, whether or not such investment is made under the auspices of this Agreement;

Convinced of the need to collaborate with states and localities, nongovernmental organizations, and other members of the public in the effort to address environmental problems in the border region;

Seeking to assist community adjustment and investment in the United States and Mexico;

Reaffirming the importance of the environmental goals and objectives embodied in the Agreement on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area, signed at La Paz, Baja California Sur, August 14, 1983; and

Wishing to follow upon the goals and objectives of the North American Free Trade Agreement, signed at Washington, Ottawa, and Mexico December 8, 11, 14, and 17, 1992, and the North American Agreement on Environmental Cooperation, signed at Mexico, Washington, and Ottawa September 8, 9, 12, and 14, 1993;

Have agreed as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The Parties agree to establish the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions:

CHAPTER I • BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION

Article I • Purpose and Functions

Section 1. Purpose

- (a) The purpose of the Commission shall be to help preserve, protect and enhance the environment of the border region in order to advance the well-being of the people of the United States and Mexico.
- (b) In carrying out this purpose, the Commission shall cooperate as appropriate with the North American Development Bank and other national and international institutions, and with private sources supplying investment capital for environmental infrastructure projects in the border region.

Section 2. Functions

- (a) In carrying out this purpose, the Commission may do any or all of the following:
 - (1) with their concurrence, assist states and localities and other public entities and private investors in:
 - (A) coordinating environmental infrastructure projects in the border region;
 - (B) preparing, developing, implementing, and overseeing environmental infrastructure projects in the border region, including the design, siting and other technical aspects of such projects;
 - (C) analyzing the financial feasibility or the environmental aspects, or both, of environmental infrastructure projects in the border region;
 - (D) evaluating social and economic benefits of environmental infrastructure projects in the border region; and
 - (E) organizing, developing and arranging public and private financing for environmental infrastructure projects in the border region;
 - (2) certify, by a decision of the Board of Directors in accordance with Article II, Section 3 of this Chapter, environmental infrastructure projects in the border region to be submitted for financing to the North American Development Bank, or to other sources of financing that request such certification.
- (b) The Commission may carry out the functions in this section with respect to an environmental infrastructure project outside the border region upon a decision by the Board of Directors that the project would remedy a transboundary environmental or health problem.

Article II • Operations

Section 1. Use of Resources

The resources and facilities of the Commission shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Chapter.

Section 2. Requests for Assistance

- (a) The Commission may seek and accept requests from states and localities, other public entities and private investors for assistance in carrying out the activities enumerated in Article I of this Chapter.
- (b) Upon receipt of a request for assistance pursuant to paragraph (a) of this Section, the Commission may provide any and all such assistance as it deems appropriate. In providing such assistance, the Commission shall give preference to environmental infrastructure projects relating to water pollution, wastewater treatment, water conservation, municipal solid waste, and related matters.
- (c) In providing such assistance, the Commission shall consult, as appropriate, with the North American Development Bank.

Section 3. Applications for Certification

- (a) The Commission may accept applications from states and localities, other public entities and private investors for certification of environmental infrastructure projects in the border region with respect to which an applicant will be seeking financial assistance from the North American Development Bank or other sources of financing requesting such certification.
- (b) The Board of Directors may certify for such financing any project that meets or agrees to meet the technical, environmental, financial or other criteria applied, either generally or specifically, by the Commission to that project. To be eligible for certification, a project shall observe or be capable of observing the environmental and other laws of the place where it is to be located or executed.
- (c) For each project located in the border region and having significant environmental effects,
 - (1) an environmental assessment shall be presented as part of the application process, and the Board of Directors shall examine potential environmental benefits, environmental risks, and costs, as well as available alternatives and the environmental standards and objectives of the affected area; and
 - (2) the Board of Directors, in consultation with affected states and localities, shall determine that the project meets the necessary conditions to achieve a high level of environmental protection for the affected area.
- (d) In making certifications pursuant to this Section, the Board of Directors shall give preference to environmental infrastructure projects relating to water pollution, wastewater treatment, water conservation, municipal solid waste, and related matters.

Section 4. Relationship with the Public

The Commission shall establish procedures in English and Spanish:

- (a) ensuring, to the extent possible, public availability of documentary information on all projects for which a request for assistance or an application for certification is made;
- (b) for giving written notice of and providing members of the public reasonable opportunity to comment on any general guidelines which may be established by the Commission for environmental infrastructure projects for which it provides assistance, and on all applications for certification received by the Commission; and
- (c) whereby the Board of Directors could receive complaints from groups affected by projects that the Commission has assisted or certified and could obtain independent assessments as to whether the terms of this Chapter or the procedures established by the Board of Directors pursuant to this Chapter have been observed.

Section 5. Reimbursement, Fees and Charges

- (a) The Commission may arrange for reimbursement of the costs of furnishing assistance on terms which the Commission deems appropriate.
- (b) The Commission may establish reasonable fees or other charges for its assistance, including the processing of applications for certification.

Article III • Organization and Management

Section 1. Location of Offices

The Commission shall have its offices in the border region.

Section 2. Structure of the Commission

The Commission shall have a Board of Directors as specified in Chapter III, a General Manager, a Deputy General Manager, and such other officers and staff to perform such duties as the Commission may determine.

Section 3. General Manager

- (a) The Board of Directors shall appoint a General Manager and a Deputy General Manager. The General Manager, under the direction of the Board of Directors, shall conduct the business of the Commission and shall be chief of its staff. The General Manager or his or her designee shall be the legal representative of the Commission. The General Manager and the Deputy General Manager each ordinarily shall serve a nonrenewable term of five years. The Board of Directors may remove the General Manager or the Deputy General Manager at any time. The offices of General Manager and Deputy General Manager shall alternate between nationals of the Parties. The General Manager and the Deputy General Manager shall be nationals of different Parties at all times.
- (b) The General Manager shall exercise all the powers delegated to him or her by the Board of Directors. The General Manager may participate in meetings of the Board of Directors, but shall not vote at such meetings. Subject to the general control of the Board of Directors, the General Manager shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff of the Commission.
- (c) The General Manager, officers and staff of the Commission, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Commission and to no other authority. The Parties shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.
- (d) In appointing the officers and staff, the General Manager shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, seek to achieve at each level a balanced proportion of nationals of each Party.

The General Manager shall submit to the Board of Directors for its approval an annual program and budget for the Commission.

Section 4. Relationship to the International Boundary and Water Commission

- (a) The Commission may enter into arrangements with the International Boundary and Water Commission ("IBWC") regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative and other expenses paid by one organization on behalf of the other.
- (b) Nothing in this Chapter shall make the Commission liable for the acts or obligations of the IBWC, or the IBWC liable for the acts or obligations of the Commission.

- (c) The Parties shall call upon the Commission and the IBWC to cooperate, as appropriate, with each other in planning, developing and carrying out border sanitation and other environmental activities.

Section 5. Funding

Each Party shall contribute an equal share of the budget of the Commission, subject to the availability of appropriated funds and in accordance with its domestic legal requirements. The Commission shall establish an account or accounts to receive such contributions from the Parties.

Section 6. Channel of Communication

Each Party shall designate an appropriate authority with which the Commission may communicate in connection with any matter arising under this Chapter.

Section 7. Annual Reports

- (a) The Commission shall submit to the Parties an annual report in English and Spanish on its operations. The report shall be prepared by the General Manager and shall be approved by the Board of Directors. The annual report shall include an audited statement of the Commission's accounts.
- (b) Copies of the annual report prepared under this section shall be made available to the public.

Section 8. Limitations on Disclosure

- (a) Notwithstanding any other provision of this Chapter, the Commission, including its officers and staff, shall not make public information with respect to which a Party has notified the Commission that public disclosure would impede its law enforcement.
- (b) The Commission shall establish regulations to protect from disclosure business or proprietary information and information the disclosure of which would violate personal privacy or the confidentiality of government decision-making.
- (c) A party that requests assistance or submits an application to the Commission may request that information contained therein be designated confidential by the Commission, and may request an advance determination from the Commission as to whether such information is entitled to confidentiality pursuant to subsection (b) above. If the Commission determines that such information is not entitled to confidentiality pursuant to subsection (b) above, the party may withdraw its request or application prior to further action by the Commission. Upon such withdrawal, the Commission shall not keep any copy of the information and shall not make public that it received such a request or application.

Article IV • Status, Immunities and Privileges

Section 1. Scope of Article

To enable the Commission to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Commission in the territories of each Party.

Section 2. Legal Status

- (a) The Commission shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:
- (1) to contract;
 - (2) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
 - (3) to institute legal proceedings.

- (b) The Commission may exercise such other powers as shall be necessary in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Chapter.

Section 3. Judicial Proceedings

The Commission, its property and its assets, wherever located, and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments, except to the extent that the Commission may expressly waive its immunity for the purposes of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Commission, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of Archives

The archives of the Commission shall be inviolable.

Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Commission and to conduct its operations in accordance with this Chapter, all property and other assets of the Commission shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Chapter.

Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Commission shall be accorded by each Party the same treatment that it accords to the official communications of the other Party.

Section 8. Personal Immunities and Privileges

The directors, General Manager, Deputy General Manager, officers and staff of the Commission shall have the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Commission expressly waives this immunity;
- (b) when not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by each Party to the representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party; and
- (c) the same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by each Party to representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party.

Section 9. Immunities from Taxation

- (a) The Commission, its property, other assets, income, and the operations it carries out pursuant to this Chapter shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Commission shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or customs duty.
- (b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Commission to officers or staff of the Commission who are not local nationals of the country where the Commission has its principal office.

Section 10. Implementation

Each Party, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article, and shall inform the Commission of the action which it has taken on the matter.

Article V • Termination of Operations

- (a) The Parties, by mutual agreement, may terminate the operations of the Commission. A Party may withdraw from the Commission by delivering to the Commission at its principal office a written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Commission. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the Party may notify the Commission in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw. The Commission shall terminate its operations on the effective date of any notice of withdrawal from the Commission.
- (b) After such termination of operations the Commission shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

CHAPTER II • NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Article I • Purposes and Functions

Section 1. Purposes

The purposes of the North American Development Bank shall be:

- (a) to provide financing for projects certified by the Board of Directors in accordance with Articles I and II of Chapter I, and, as the Board of Directors deems appropriate, to otherwise assist the Commission in fulfilling its purposes and functions;
- (b) to provide financing endorsed by the United States, as appropriate, for community adjustment and investment in support of the purposes of the North American Free Trade Agreement; and
- (c) to provide financing endorsed by Mexico, as appropriate, for community adjustment and investment in support of the purpose of the North American Free Trade Agreement.

Section 2. Functions

To implement its purposes, the Bank shall utilize its own capital resources, funds raised by it in financial markets, and other available resources and shall fulfill the following functions:

- (a) to promote the investment of public and private capital contributing to its purposes;
- (b) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to its purposes, and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions; and
- (c) to provide, under the direction of the Board of Directors, technical and other assistance for the financing and the implementation of the plans and projects.

In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as appropriate with national and international institutions and with private sources supplying investment capital.

Article II • Capital of the Bank

Section 1. Authorized Capital

- (a) The authorized capital stock of the Bank initially shall be in the amount of \$3,000,000,000 in United States dollars and shall be divided into 300,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by the Parties in accordance with Section 2 of this Article.
- (b) The authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. \$450,000,000 shall be paid-in shares, and \$2,550,000,000 shall be callable for the purposes specified in Section 3 (d) of this Article.
- (c) The authorized capital stock may be increased when the directors from the federal governments of the Parties on the Board of Directors by a unanimous vote deem it advisable, subject to the domestic legal requirements of the Parties.

Section 2. Subscription of Shares

- (a) Each Party shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. The number of shares to be subscribed by the Parties shall be those set forth in Annex A of this Agreement, which specifies the obligation of each Party as to both paid-in and callable capital.
- (b) Shares of capital stock subscribed by the Parties shall be issued at par, unless the Board of Directors decides in special circumstances to issue them on other terms.
- (c) The liability of the Parties on capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.
- (d) Shares of capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

Section 3. Payment of Subscriptions

Payment of the subscriptions to the capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows:

- (a) As soon as possible after this Agreement enters into force pursuant to Article I of Chapter IV, but no later than thirty days thereafter, each Party shall deposit with the Bank an Instrument of Subscription in which it agrees to pay in either Party's currency to the Bank the amount of paid-in capital set forth for it in Annex A, and to accept the obligations of callable shares ("Unqualified Subscription"). Payment of the paid-in capital shall be due according to a schedule to be established by the Board of Directors after entry into force of this Agreement.
- (b) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section regarding Unqualified Subscriptions, as an exceptional case, a Party may deposit an Instrument of Subscription in which it agrees that payment of all installments of paid-in capital, and its obligations with respect to all callable shares, are subject to subsequent budgetary legislation ("Qualified Subscription"). In such an instrument, the Party shall undertake to seek to obtain the necessary legislation to pay the full amount of paid-in capital and to accept the full amount of corresponding obligations for callable shares, by the payment dates determined in accordance with paragraph (a) of this Section. Payment of an installment due after any such date shall be made within sixty days after the requisite legislation has been obtained.
- (c) If any Party which has made a Qualified Subscription has not obtained the legislation to make payment in full of any installment (or to accept obligations in respect of callable shares) by the dates determined in accordance with paragraph (a) of this Section, then a Party which has paid the corresponding installment on time and in full, may, after consultation with the Board of Directors, direct the Bank in writing to restrict commitments against that

installment. That restriction shall not exceed the percentage which the unpaid portion of the installment, due from the Party that has made the Qualified Subscription, bears to the entire amount of the installment to be paid by the Party, and shall be in effect only for the time that unpaid portion remains unpaid.

- (d) The callable portion of the subscription for capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Sections 2 (b) and (c) of this Chapter on borrowings of funds for inclusion in the Bank's capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment shall be made in either Party's currency. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

Section 4. Capital Resources

As used in this Chapter, the term "capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (a) authorized capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Sections 2 and 3 of this Article;
- (b) all funds raised by borrowings under the authority of Article VI, Section 1 (a) of this Chapter to which the commitment set forth in Section 3 (d) of this Article is applicable;
- (c) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in paragraphs (a) and (b) of this section;
- (d) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 3(d) of this Article is applicable; and
- (e) all other income derived from any of the resources mentioned above.

Article III • General Operations

Section 1. Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purposes and functions enumerated in Article I of this Chapter.

Section 2. Methods of Making or Guaranteeing Loans

Subject to the conditions stipulated in this Article, the Bank may make or guarantee loans to either Party, or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of a Party, in any of the following ways:

- (a) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in capital and to its reserves and undistributed surplus;
- (b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the capital resources of the Bank; and
- (c) by guaranteeing in whole or in part loans made to, or securities issued in connection with, projects.

Section 3. Grants

Subject to the conditions stipulated in this Article, the Bank shall make grants with funds corresponding to the Bank's unimpaired paid-in capital, reserves and undistributed surplus to either Party, or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of a Party for purposes specified in Article I, Section 1(a) of this Chapter.

Section 4. Limitations on Operations

The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and undistributed surplus included in the capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 4 of this Chapter, exclusive of income on the capital resources that is assigned by decision of the Board of Directors to reserves not available for loans or guarantees.

Section 5. Direct Loan and Grant Financing

In making grants or in making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in the currencies of the Parties to meet the costs and expenses related to the purposes of the grant or loan.

Section 6. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans

(a) The Bank may make or guarantee loans, subject to the following rules and conditions:

- (1) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors;
- (2) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;
- (3) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the purposes or project in question; and
- (4) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.

(b) In addition to the rules and conditions set forth in paragraph (a) of this Section, the following rules and conditions shall apply to loans or guarantees made pursuant to a certification from the Board of Directors in accordance with Articles I and II of Chapter I:

- (1) the Bank management shall have submitted a detailed financial proposal to the Board of Directors, and the Board of Directors shall have certified the project relating to such proposal;
- (2) in approving a loan or guarantee for a project, the Board of Directors shall find that the project is economically/financially sound, and pay due regard to the prospects that the project will generate sufficient revenues, by user fees or otherwise, to be self-sustaining or that funds will be available from other sources to meet debt servicing obligations; and
- (3) loans made or guaranteed by the Bank shall be for financing specific projects.

Section 7. Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans

- (a) In the case of loans or guarantees of loans to nongovernmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the Party in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the Party acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.
- (b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate.

Section 8. Use of Proceeds

- (a) The Bank shall impose no condition that the proceeds of a loan guaranteed or made, or a grant made, for the purposes specified in Article 1, Section 1(a) of this Chapter shall be spent in the territory of either Party.
- (b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in, or any grant made, by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, or the grant was made, with due attention to considerations of economy and efficiency.

Section 9. Terms for Direct Loans

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Section 5 and 6 of this Article shall establish:

- (a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and
- (b) The currency or currencies in which payment shall be made to the Bank.

Section 10. Terms for Guarantees

- (a) In making any guarantee pursuant to Section 2(c) of this Article, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on the amount of the loan outstanding.
- (b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.
- (c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

Section 11. Rules and Conditions for Making Grants

- (a) Before the Board of Directors may approve a grant (excluding technical assistance expenditures) for an environmental project in accordance with the purposes specified in Article 1, Section 1(a) of this Chapter, (i) the Bank management shall have submitted a detailed financial proposal to the Board of Directors, and (ii) the Board of Directors shall have certified the project relating to such proposal in accordance with Articles I and II of Chapter I.
- (b) The Bank may attach such other conditions to the making of grants for the purposes specified in Article 1, Section 1(a) of this Chapter as it deems appropriate.

Section 12. Relationship with Other Entities

- (a) The Bank may make arrangements or agreements with other entities, including multilateral development banks, regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid by either entity on behalf of the other.
- (b) Nothing in this Agreement shall make the Bank liable for the acts or obligations of an entity referred to in paragraph (a) of this Section, or any such entity liable for the acts or obligations of the Bank.

Article IV• Community Adjustment and Investment Operations

Section 1. Community Adjustment and Investment Grants

- (a) Subject to the conditions stipulated in this Article and Article III of this Chapter, the Bank shall make grants to the United States or any agency or political

subdivision thereof, and to any entity in the territory of the United States for purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter.

- (b) Subject to the conditions stipulated in this Article and Article III of this Chapter, the Bank shall make grants to Mexico or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of Mexico for purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter.

Section 2. Rules and Conditions for Making Community Adjustment and Investment Grants

- (a) Notwithstanding Article VI of Chapter III, and subject to the limitations specified in Sections 5(a) and 5(b) of this Article, the Bank shall make grants for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter pursuant to an endorsement by the United States.
- (b) Notwithstanding Article VI of Chapter III, and subject to the limitations specified in Sections 5(c) and 5(d) of this Article, the Bank shall make grants for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter pursuant to an endorsement by Mexico.

Section 3. Methods of Making or Guaranteeing Community Adjustment and Investment Loans

Section 2 of Article III of this Chapter shall apply to any loans made or guaranteed by the Bank for the purposes specified in Article 1, Sections 1(b) or 1(c) of this Chapter.

Section 4. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Community Adjustment and Investment Loans

In addition to the rules and conditions set forth in Section 6(a) of Article III of this Chapter and the optional rules and conditions set forth in Section 7 of Article III of this Chapter:

- (a) loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter shall require an endorsement from the United States; and
- (b) loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article 1, Section 1(c) of this Chapter shall require an endorsement from Mexico.

Section 5. Limitations on Community Adjustment and Investment Operations

In addition to the limitations on operations set forth in Section 4 of Article III of this Chapter:

- (a) The total amount of loans, guarantees and grants provided for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the sum of the paid-in capital actually paid to the Bank by the United States, and the amount of callable shares for which the United States has an unqualified subscription.
- (b) The total amount of grants made pursuant to Section 1(a) of this Article, plus 15 percent of the total amount of loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article 1 Section 1(b) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the paid-in capital actually paid to the Bank by the United States.
- (c) The total amount of loans, guarantees and grants provided for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the sum of the paid-in capital actually

paid to the Bank by Mexico, and the amount of callable shares for which Mexico has an unqualified subscription.

- (d) The total amount of grants made pursuant to Section 1(b) of this Article, plus 15 percent of the total amount of loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article 1, Section 1(c) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the paid-in capital actually paid to the Bank by Mexico.

Section 6. Applicability of Article III to Community Adjustment and Investment Operations

Sections 1, 2, 4, 5, 6(a), 7, 8(b), 9 and 10 of Article III of this Chapter shall apply to Bank operations for the purposes specified in Article I, Sections 1(b) and 1(c) of this Chapter.

Article V • Currencies

Section 1. Use of Currencies

- (a) The Parties may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payment in any country, of the following:
- (1) currencies received by the Bank in payment of each Party's subscription to shares of the Bank's capital;
 - (2) currencies of the Parties purchased with the resources referred to in (1) of this paragraph;
 - (3) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article V, Section 1(a) of this Chapter, for inclusion in the capital resources of the Bank;
 - (4) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, or other charges in respect of loans made from the funds referred to in (1), (2) or (3) of this paragraph; and currencies received in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and
 - (5) currencies received from the Bank pursuant to Article V Section 4(c) of this Chapter, in distribution of net profits.
- (b) A Party's currency held by the Bank in its capital resources, which is not covered by paragraph (a) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind.
- (c) The Parties may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made from borrowed funds included in the capital resources of the Bank.

Section 2. Valuation of Currencies

- (a) The amount of a currency other than the U.S. dollar paid for purposes of Section 3(a), (b) or (d) of Article II of this Chapter or Section 3 of this Article to discharge a U.S. dollar-denominated obligation shall be that amount which will yield to the Bank the U.S. dollar amount of such obligation.
- (b) Whenever it shall become necessary under this Chapter to value any currency in terms of another currency, such valuation shall be determined by the Bank after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

Section 3. Methods of Conserving Currencies

The Bank shall accept from either Party promissory notes or similar securities issued by the government of the Party, or by the depository designated by such Party, in lieu of any part of the currency of the Party representing the paid-in portion of its subscription to the Bank's authorized capital, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand. On the same conditions, the Bank shall also accept such notes or securities in lieu of any part of the subscription of a Party with respect to which part the terms of the subscription do not require payment in cash.

Article VI • Miscellaneous Powers and Distribution of Profits

Section 1. Miscellaneous Powers of the Bank

In addition to the powers specified elsewhere in this Chapter, the Bank shall have the power to:

- (a) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations in the markets of a Party, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the Party in whose currency the obligations are denominated;
- (b) invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine;
- (c) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale; and
- (d) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes and functions, consistent with the provisions of this Chapter.

Section 2. Warning to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

Section 3. Methods of Meeting the Losses of the Bank

- (a) In case of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.
- (b) Losses arising in the Bank's operations shall be charged first, to the provisions referred to in paragraph (a); second, to net income; third, against its general reserve and surpluses; and fourth, against the unimpaired paid-in capital.
- (c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its capital resources, the Bank may call upon both Parties to pay an appropriate amount of their callable capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 3 of this Chapter. Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one percent of the total subscriptions of the Parties to the capital resources, for the following purposes:
 - (1) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its capital resources in respect of which the debtor is in default; and
 - (2) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its capital resources.

Section 4. *Distribution or Transfer of Net Profits and Surplus*

- (a) The Board of Directors may determine periodically what part of the net profits and of the surplus of the capital resources shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board of Directors considers adequate.
- (b) The distributions referred to in paragraph (a) of this section shall be made from the capital resources in proportion to the payments on capital stock made by each Party.
- (c) Payments pursuant to paragraph (a) of this section shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of Directors shall determine. If such payments are made to a Party in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by either Party.

Article VII • Organization and Management

Section 1. *Structure of the Bank*

The Bank shall have a Board of Directors as specified in Chapter III, a Managing Director, a Deputy Managing Director, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Section 2. *Decision-Making*

All decisions of the Board of Directors shall be made as provided in Article VI of Chapter III.

Section 3. *Managing Director and Staff*

- (a) The Board of Directors shall appoint a Managing Director and a Deputy Managing Director of the Bank. The Managing Director, under the direction of the Board of Directors, shall conduct the business of the Bank and shall be chief of its staff. The Managing Director or his or her designee shall be the legal representative of the Bank. The Managing Director and Deputy Managing Director each ordinarily shall serve a nonrenewable term of five years. The Board of Directors may remove the Managing Director or the Deputy Managing Director at any time. The offices of the Managing Director and the Deputy Managing Director shall alternate between the nationals of the Parties. The Managing Director and the Deputy Managing Director shall be nationals of different Parties at all times.
- (b) The Managing Director, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. The Parties shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.
- (c) In appointing the officers and staff, the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, seek to achieve, at each level, a balance in the number of nationals from each Party.
- (d) The Bank, its officers and staff shall not interfere in the political affairs of either Party, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the Party or Parties concerned. Only economic/financial considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes and functions stated in Article I of this Chapter.

Section 4. *Publication of Reports and Provision of Information*

- (a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also transmit quarterly to the Parties a summary statement of

its financial position and profit-and-loss statement showing the results of its operations.

- (b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to inform the public of its activities and to carry out its purposes and functions.

Article VIII • Suspension and Termination of Operations

Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Directors may suspend operations in respect of loans, guarantees and grants until such time as the Board of Directors may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of Operations

- (a) The Parties, by mutual agreement, may terminate the operations of the Bank. A Party may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office a written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the Party may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw. The Bank shall terminate its operations on the effective date of any notice of withdrawal from the Bank.
- (b) After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

Section 3. Liability of the Parties and Payment of Claims

- (a) The liability of the Parties arising from their subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.
- (b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Section 4. Distribution of Assets

- (a) No distribution of assets shall be made to either Party on account of their subscription to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors chargeable to such capital stock shall have been discharged or provided for.

Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Directors.

- (b) Any distribution of the assets of the Bank to the Parties shall be in proportion to payments on capital stock made by each Party and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No Party shall be entitled to receive its shares in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
- (c) A Party receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Article IX• Status, Immunities and Privileges

Section 1. Scope of Article

To enable the Bank to fulfill its purposes and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Bank in the territories of each Party.

Section 2. Legal Status

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3. Judicial Proceedings

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a Party in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by the Parties or persons acting for or deriving claims from the Parties. However, the Parties shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its Parties as may be prescribed in this Chapter, in the by-laws and regulations of the Bank or in contracts or other agreements entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of Archives

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purposes and functions of the Bank and to conduct its operations in accordance with this Chapter, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Chapter.

Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each Party the same treatment that it accords to the official communications of the other Party.

Section 8. Personal Immunities and Privileges

The directors, Managing Director, Deputy Managing Director, officers, and staff of the Bank shall have the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank expressly waives this immunity;
- (b) when not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same

facilities as regards exchange provisions as are accorded by the Parties to the representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party; and

- (c) the same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by the Parties to representatives, officials, and employees of comparable rank of members of the other Party.

Section 9. Immunities from Taxation

- (a) The Bank, its property, other assets, income, and the operations it carries out pursuant to this Chapter shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or customs duty.
- (b) No tax shall be levied on or in respect of any salaries or emoluments paid by the Bank to directors, officers or staff of the Bank who are not local nationals of the country where the Bank has its principal office.
- (c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - (1) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
 - (2) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
- (d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - (1) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
 - (2) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. Implementation

Each Party, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article, and shall inform the Bank of the action that it has taken on the matter.

Article X • General Provisions

Section 1. Principal Office

The principal office of the Bank shall be located in a place to be mutually agreed by the Parties so as to facilitate the operations of the Bank.

Section 2. Relations with Other Organizations

The Bank may enter into arrangements or agreements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Chapter.

Section 3. Channel of Communication

Each Party shall designate an official entity for purposes of communication with the Bank on matters connected with this Chapter.

Section 4. Depositories

Each Party shall designate its central bank to serve as a depository in which the Bank may keep its holdings of such Party's currency and other assets of the Bank. However,

with the agreement of the Bank, a Party may designate another institution for such purpose.

Section 5. Commencement of Operations

The Parties shall call the first meeting of the Board of Directors as soon as this Agreement enters into force under Article I of Chapter IV of this Agreement.

CHAPTER III • BECC-NADB BOARD OF DIRECTORS

Article I • Board of Directors

All the powers of the Commission and the Bank shall be vested in the Board of Directors of the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank.

Article II • Board Members

The Board of Directors shall have the following ten, appointed directors:

- (1) the Secretary of the United States Department of the Treasury, or his/her delegate, who shall serve *ex officio*;
- (2) the Secretary of Finance and Public Credit of Mexico, or his/her delegate, who shall serve *ex officio*;
- (3) the Administrator of the Environmental Protection Agency of the United States, or his/her delegate, who shall serve *ex officio*;
- (4) the Secretary of the Environment and Natural Resources of Mexico, or his/her delegate, who shall serve *ex officio*;
- (5) the Secretary of the United States Department of State, or his/her delegate, who shall serve *ex officio*;
- (6) the Secretary of the Ministry of External Affairs of Mexico, or his/her delegate, who shall serve *ex officio*;
- (7) a representative of one of the U.S. border states, appointed by the United States in such manner as it may determine;
- (8) a representative of one of the Mexican border states, appointed by Mexico in such manner as it may determine;
- (9) a member of the United States public who is a resident of the border region, appointed by the United States in such manner as it may determine; and
- (10) a member of the Mexican public who is a resident of the border region, appointed by Mexico in such manner as it may determine.

Article III • Chairperson

Each of the Parties, on an alternating basis, shall select one of the directors as Chairperson of the Board of Directors for a one-year term.

Article IV • Powers Reserved to the Board

The Board of Directors may delegate to the General Manager of the Commission or the Managing Director of the Bank the authority to exercise any powers of the Board of Directors, except the power to:

- (a) certify environmental infrastructure projects in accordance with Article II, Section 3 of Chapter I;
- (b) approve financing by the Bank for purposes specified in Article 1 Section 1(a) of Chapter II;
- (c) approve the annual program, budget and report of the Commission and the Bank; and
- (d) determine the salary and terms of contract of service for the General Manager and Deputy General Manager of the Commission, and the Managing Director and Deputy Managing Director of the Bank.

Article V • Board Meetings

The Board of Directors shall meet publicly at least twice each calendar year. The Board of Directors shall determine the location of its meetings. One public meeting each year shall be designated the Annual Meeting of the Board of Directors. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the directors appointed by each of the Parties.

Article VI • Voting

Subject to Section 1(c) of Article II in Chapter II, all decisions of the Board of Directors shall require the approval of a majority of the directors appointed by each Party; provided that, in the case of any decision relating to or affecting project certification or financing, such majority shall include the directors representing the U.S. Department of the Treasury, Secretaria de Hacienda y Credito Publico, the Environmental Protection Agency of the United States, and SEMARNAT in order to ensure appropriate consideration of financial, technical and environmental matters. A written record of such decisions shall be made public in English and Spanish.

Article VII • General

Section 1. Rules and Regulations

The Board of Directors may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Commission and the Bank.

Section 2. Compensation

Directors shall serve as such without compensation for their services from the Commission or the Bank.

Section 3. Committees

The Board of Directors may establish such committees for the Commission or the Bank as it deems advisable.

CHAPTER IV • ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND INTERPRETATION

Article I • Entry into Force

This Agreement shall enter into force on January 1, 1994, immediately after entry into force of the North American Free Trade Agreement, on an exchange of written notifications certifying the completion of necessary legal procedures.

Article II • Amendment

The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

Article III • Interpretation and Consultation

Section 1. Interpretation

The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every effort to resolve any matter that might affect the implementation of this Agreement.

Section 2. Consultation

Upon the written request of either Party or the Board of Directors in English and Spanish, the Parties shall consult regarding the interpretation or application of this Agreement. These consultations shall take place within 30 days after a written request for consultation.

CHAPTER V • DEFINITIONS AND OTHER ARRANGEMENTS

Article I • Relations to Other Agreements or Arrangements

- (a) Nothing in this Agreement shall prejudice other agreements or arrangements between the Parties, including those relating to conservation of the environment.
- (b) Nothing in this Agreement shall be construed to limit the right of any public entity or private person of a Party to seek investment capital or other sources of finance, or to propose, construct or operate an environmental infrastructure project in the border region without the assistance or certification of the Board of Directors.

Article II • Definitions

For purposes of this Agreement, it shall be understood that:

Bank means the North American Development Bank established pursuant to Chapter II of this Agreement;

Board of Directors means the Board of Directors of the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank established pursuant to Chapter III of this Agreement;

Border region means the area in the United States that is within 100 kilometers of the international border between the United States and Mexico, and the area in Mexico that is within 300 kilometers of the international border between the United States and Mexico;

Commission means the Border Environment Cooperation Commission established pursuant to Chapter I of this Agreement;

Environmental infrastructure project means a project that will prevent, control or reduce environmental pollutants or contaminants, improve the drinking water supply, or protect flora and fauna so as to improve human health, promote sustainable development, or contribute to a higher quality of life;

Mexico means the United Mexican States;

Mexican border states means Baja California, Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon, Sonora and Tamaulipas;

National means a natural person who is citizen or permanent resident of a Party, including:

- 1) with respect to Mexico, a national or a citizen according to Articles 30 and 34, respectively of the Mexican Constitution; and
- 2) with respect to the United States, "national of the United States" as defined in the existing provisions of the Immigration and Nationality Act.

Nongovernmental organization means any scientific, professional, business, non-profit or public interest organization or association which is neither affiliated with, nor under the direction of, a government;

North American Development Bank means the bank established by the Parties pursuant to Chapter II of this Agreement;

United States means the United States of America; and

U.S. border states means Arizona, California, New Mexico and Texas.

The English and Spanish versions of this Agreement are equally authentic.

ANNEX A

**INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF
THE BANK**
(in shares of US\$10,000 each)

	Paid-in Capital Shares	Callable Shares	Total Subscription
United States	22,500	127,500	150,000
Mexico	22,500	127,500	150,000
TOTAL	45,000	255,000	300,000

**PROTOCOLO MODIFICATORIO
AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISION DE COOPERACION
ECOLOGICA FRONTERIZA Y EL BANCO DE DESARROLLO DE
AMERICA DEL NORTE,
FIRMADO EL 16 y 18 DE NOVIEMBRE DE 1993**

Las Partes integrantes del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF) y el Banco de Desarrollo de América del Norte (BANDAN) (formalizado en Washington y en la Ciudad de México el 16 y 18 de noviembre de 1993 y que entró en vigor el 14 de enero de 1994) en lo sucesivo el "Convenio Constitutivo",

CONSIDERANDO que el Convenio Constitutivo debe ser modificado para alcanzar los objetivos de:

- mejorar la eficiencia operativa y la coordinación funcional entre el BANDAN y la COCEF;
- aumentar los recursos de donación para proyectos ambientales en la región fronteriza entre los Estados Unidos y México; y
- ampliar el alcance de las operaciones de BANDAN-COCEF;

CONSIDERANDO además que el Convenio Constitutivo enmendado:

- deberá establecer un Consejo de Administración único para BANDAN y COCEF con la autoridad para certificar proyectos ambientales y autorizar su financiamiento;
- deberá dar mayor flexibilidad en el uso del capital pagado del BANDAN para otorgar donaciones;
- deberá ampliar el área geográfica de las operaciones del BANDAN y la COCEF; y
- deberá proveer mayor claridad en la separación de las operaciones del BANDAN en infraestructura ambiental y en el Apoyo para el Ajuste de Comunidades e Inversiones.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

La introducción y los Artículos del Convenio Constitutivo son modificados de conformidad con el texto contenido en el Apéndice I de este documento, que será parte integrante de este Protocolo.

ARTICULO 2

Los Anexos del Convenio Constitutivo son reemplazados por el Anexo contenido en el Apéndice II que será parte integrante de este documento.

ARTICULO 3

En las relaciones entre las Partes, este Protocolo y sus Apéndices prevalecerán sobre el Convenio Constitutivo.

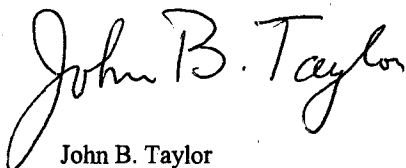
ARTICULO 4

Este Protocolo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente a través del intercambio de notas diplomáticas que han cumplido con los requerimientos de sus respectivas leyes nacionales para su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de ambas Partes han firmado este Protocolo.

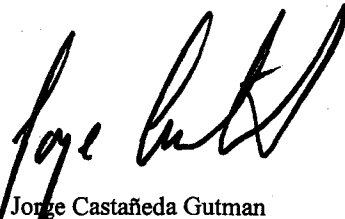
HECHO en Washington el veinticinco de noviembre de 2002 y en la Ciudad de México el veintiseis de noviembre de 2002 por duplicado en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:



John B. Taylor
Subsecretario para Asuntos Internacionales
Departamento del Tesoro

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:



Jorge Castañeda Gutman
Secretario de Relaciones Exteriores

Apéndice I

***Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de
América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación
Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del
Norte***

CONTENIDO

ARTICULO INTRODUCTORIO	2
CAPITULO I • COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA	2
ARTICULO I • PROPOSITO Y FUNCIONES	2
Sección 1. Propósito	2
Sección 2. Funciones	2
ARTICULO II • OPERACIONES	2
Sección 1. Uso de Recursos	2
Sección 2. Solicitudes de Asistencia	3
Sección 3. Solicitudes de Certificación	3
Sección 4. Relación con el Público	3
Sección 5. Reembolso, Cuotas y Cargos	4
ARTICULO III • ORGANIZACION Y ADMINISTRACION	4
Sección 1. Ubicación de las Oficinas	4
Sección 2. Estructura de la Comisión	4
Sección 3. Administrador General	4
Sección 4. Relación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas	4
Sección 5. Financiamiento	5
Sección 6. Canales de Comunicación	5
Sección 7. Informes Anuales	5
Sección 8. Limitaciones a la divulgación	5
ARTICULO IV • SITUACION JURIDICA, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS	5
Sección 1. Alcance del Artículo	5
Sección 2. Situación Jurídica	5
Sección 3. Procedimientos Judiciales	6
Sección 4. Inmunidad de los Activos	6
Sección 5. Inviolabilidad de Archivos	6
Sección 6. Exención de Restricciones sobre el Activo	6
Sección 7. Privilegio para Comunicaciones	6
Sección 8. Inmunidades y privilegios personales	6
Sección 9. Exenciones tributarias	6
Sección 10. Instrumentación	7
ARTICULO V • TERMINACION DE OPERACIONES	7
CAPITULO II • BANCO DE DESARROLLO DE AMERICA DEL NORTE	7
ARTICULO I • PROPOSITO Y FUNCIONES	7
Sección 1. Propósitos	7
Sección 2. Funciones	7
ARTICULO II • CAPITAL DEL BANCO	8
Sección 1. Capital Autorizado	8
Sección 2. Suscripción de las Acciones	8
Sección 3. Pago de las Suscripciones	8
Sección 4. Recursos de Capital	9
ARTICULO III • OPERACIONES GENERALES	9
Sección 1. Uso de Recursos	9
Sección 2. Métodos para Efectuar o Garantizar Préstamos	9
Sección 3. Donaciones	10
Sección 4. Limitaciones de las operaciones	10
Sección 5. Financiamiento de Préstamos Directos y Donaciones	10
Sección 6. Normas y Condiciones para Efectuar o Garantizar Préstamos	10
Sección 7. Condiciones optativas para efectuar o garantizar créditos	11
Sección 8. Utilización de Recursos del Banco	11
Sección 9. Términos para Préstamos Directos	11
Sección 10. Términos para Garantías	11
Sección 11. Reglas y Condiciones para Hacer Donaciones	12
Sección 12. Relación con Otras Entidades	12
ARTICULO IV • OPERACIONES PARA EL AJUSTE DE COMUNIDADES Y INVERSIONES	12
Sección 1. Donaciones para el Ajuste de Comunidades y Inversiones	12
Sección 2. Reglas y Condiciones para Otorgar Donaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades y Inversiones y Donaciones	12
Sección 3. Métodos para Hacer o Garantizar Préstamos para Apoyar el Ajuste de Comunidades y Inversiones	12
Sección 4. Reglas y Condiciones para Otorgar o Garantizar Préstamos para Apoyar el Ajuste de Comunidades y Inversiones	13
Sección 5. Limitaciones a las Operaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades y Inversiones	13
Sección 6. Aplicación del Artículo III para Apoyar el Ajuste de Comunidades y Inversiones	13

ARTICULO V • MONEDAS.....	13
Sección 1. Uso de monedas.....	13
Sección 2. Avalúo de Monedas.....	14
Sección 3. Formas de Conservar Monedas.....	14
ARTICULO VI • FACULTADES DIVERSAS Y DISTRIBUCION DE UTILIDADES.....	14
Sección 1. Facultades Diversas del Banco.....	14
Sección 2. Advertencia que debe insertarse en los Valores.....	15
Sección 3. Formas de Cubrir Pérdidas del Banco.....	15
Sección 4. Distribución o Transferencia de Utilidades Netas y Superávit.....	15
ARTICULO VII • ORGANIZACION Y ADMINISTRACION.....	16
Sección 1. Estructura del Banco.....	16
Sección 2. Toma de Decisiones.....	16
Sección 3. Director General y Personal.....	16
Sección 4. Publicación de Informes y Disposición de Información.....	16
ARTICULO VIII • SUSPENSION Y TERMINACION DE OPERACIONES.....	16
Sección 1. Suspensión de Operaciones.....	16
Sección 2. Terminación de Operaciones.....	17
Sección 3. Responsabilidad de las Partes y Pago de Deudas.....	17
Sección 4. Distribución de Activos.....	17
Artículo IX • Situación Jurídica, Inmunidades y Privilegios.....	17
Sección 1. Alcance del Artículo.....	17
Sección 2. Situación Jurídica.....	17
Sección 3. Procedimientos Judiciales.....	18
Sección 4. Inmunidad de los Activos.....	18
Sección 5. Inviolabilidad de los Archivos.....	18
Sección 6. Exención de Restricciones sobre el Activo.....	18
Sección 7. Privilegios para las Comunicaciones.....	18
Sección 8. Inmunidades y Privilegios Personales.....	18
Sección 9. Exenciones tributarias.....	18
Sección 10. Instrumentación.....	19
Artículo X • Disposiciones Generales.....	19
Sección 1. Oficina Principal.....	19
Sección 2. Relaciones con Otras Instituciones.....	19
Sección 3. Canal de Comunicación.....	19
Sección 4. Depositarios.....	19
Sección 5. Inicio de Operaciones.....	19
CAPITULO III • CONSEJO DIRECTIVO DE LA COCEF Y EL BANDAN.....	20
Artículo I • Consejo Directivo.....	20
Artículo II • Miembros del Consejo Directivo.....	20
Artículo III • Presidente del Consejo.....	20
Artículo IV • Poderes Reservados al Consejo.....	20
ARTICULO V • REUNIONES DE CONSEJO.....	21
ARTICULO VI • VOTACION.....	21
ARTICULO VII • GENERAL.....	21
Sección 1. Reglas y Regulaciones.....	21
CAPITULO IV • ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS E INTERPRETACION.....	21
ARTICULO I • ENTRADA EN VIGOR.....	21
ARTICULO II • ENMIENDA.....	21
ARTICULO III • INTERPRETACION Y CONSULTA.....	22
Sección 1. Interpretación.....	22
Sección 2. Consultas.....	22
CAPITULO V • DEFINICIONES Y OTROS ACUERDOS O CONVENIOS.....	22
ARTICULO I • RELACION CON OTROS ACUERDOS O CONVENIOS.....	22
ARTICULO II • DEFINICIONES.....	22
APÉNDICE II.....	25

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (*"las Partes"*);

Convencidos de la importancia de conservar, proteger y mejorar el medio ambiente y de que la cooperación en estos terrenos es un elemento esencial para alcanzar el desarrollo sustentable, en beneficio de las generaciones presentes y futuras;

Reconociendo la naturaleza bilateral de diversos asuntos ecológicos transfronterizos, y que dichos asuntos pueden ser tratados conjuntamente de manera más eficiente;

Aceptando que la zona fronteriza entre México y los Estados Unidos de América está experimentando problemas ecológicos que deben ser atendidos para promover el desarrollo sustentable;

Reconociendo la necesidad de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, sobre todo en las áreas de contaminación del agua, el tratamiento de aguas residuales, los desechos sólidos municipales y otros asuntos relacionados;

Afirmando que, en la medida de lo posible, estos proyectos de infraestructura ecológica deberían ser financiados por el sector privado, aún cuando la urgencia de los problemas ecológicos en la frontera requiere que las Partes estén preparadas para apoyar el desarrollo de dichos proyectos;

Afirmando que, en la medida de lo posible, los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza deberían ser operados y mantenidos mediante el pago de cuotas por los contaminadores y por quienes se benefician de los proyectos, y deben estar sujetos al control local o privado;

Tomando en cuenta que la Comisión Internacional de Límites y Aguas, establecida conforme al Tratado entre México y Estados Unidos relativo al Aprovechamiento de las Aguas de los Ríos Colorado y Tijuana, y del Río Bravo, firmado por las Partes el 3 de febrero de 1944 en la ciudad de Washington, desempeña un papel importante en los esfuerzos por proteger la sanidad y la vitalidad de las aguas fluviales de la zona fronteriza;

Reconociendo la necesidad de establecer una nueva institución para fortalecer la cooperación entre las partes interesadas, y para facilitar el financiamiento, construcción, operación y mantenimiento de los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;

Afirmando la conveniencia de promover el incremento de la inversión en infraestructura ecológica en la zona fronteriza, independientemente de que dicha inversión se realice bajo los auspicios de este Acuerdo;

Convencidos de la necesidad de colaborar con los Estados y Municipios, organizaciones no gubernamentales y otros miembros de la sociedad en su esfuerzo por atender problemas ecológicos en la zona fronteriza;

Buscando brindar asistencia para el desarrollo de las comunidades y de inversiones en México y Estados Unidos;

Reafirmando la importancia de las metas y objetivos ecológicos incorporados en el Acuerdo sobre Cooperación para la Protección y el Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza, firmado en La Paz, Baja California Sur, el 14 de agosto de 1983; y

Deseando impulsar las metas y objetivos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, firmado en Washington, Ottawa y México el 8, 11, 14 y 17 de diciembre de 1992, y del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte, firmado en México, Washington y Ottawa el 8, 9, 12 y 14 de septiembre de 1993;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO INTRODUCTORIO

Las Partes convienen en establecer la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, que operarán de acuerdo con las siguientes disposiciones:

CAPITULO I • COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA

Artículo I • Propósito y Funciones

Sección 1. Propósito

El propósito de la Comisión será apoyar la conservación, la protección y el mejoramiento de la ecología de la zona fronteriza para aumentar el bienestar de la población de México y de Estados Unidos.

- (a) En el desempeño de este propósito, la Comisión cooperará, según sea conveniente, con el Banco de Desarrollo de América del Norte, con otras instituciones nacionales e internacionales, y con fuentes privadas de capital de inversión para los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza.

Sección 2. Funciones

- (a) En el cumplimiento de su propósito, la Comisión podrá desempeñar una o varias de las siguientes funciones:

- (1) asistir, con la concurrencia de los Estados y Municipios, y de otras entidades públicas e inversionistas privados, en:
 - (A) la coordinación de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
 - (B) la preparación, desarrollo, ejecución y vigilancia de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, incluyendo el diseño, ubicación u otros aspectos técnicos de los mismos;
 - (C) el análisis de la viabilidad financiera o de los aspectos ambientales o ambos, de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
 - (D) la evaluación de los beneficios económicos y sociales de proyectos de infraestructura ambiental en la zona fronteriza; y
 - (E) la organización, desarrollo y acuerdos para el financiamiento público y privado de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
- (2) certificar, por decisión del Consejo Directivo, de conformidad con el Artículo II, Sección 3 de este Capítulo, los proyectos de infraestructura ecológica, a ser presentados para su financiamiento al Banco de Desarrollo de América del Norte, o a otras fuentes de financiamiento que soliciten dicha certificación para proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza.

- (b) La Comisión podrá llevar a cabo estas funciones respecto a proyectos de infraestructura ecológica que no se ubiquen en la región fronteriza, cuando el Consejo Directivo decida que dichos proyectos pueden remediar problemas transfronterizos ambientales o de salud.

Artículo II • Operaciones

Sección 1. Uso de Recursos

Los recursos y las instalaciones de la Comisión deberán utilizarse exclusivamente para el cumplimiento del propósito y las funciones enumeradas en el Artículo I de este Capítulo.

Sección 2. Solicitudes de Asistencia

- (a) La Comisión podrá solicitar y aceptar peticiones de los Estados y Municipios, y de otras entidades públicas y de inversionistas privados, para apoyar en la realización de las actividades enumeradas en el Artículo I de este Capítulo.
- (b) Previa recepción de la petición de asistencia, de conformidad con el párrafo (a) de esta Sección, la Comisión podrá proporcionar la asistencia que considere apropiada. Al hacerlo, la Comisión dará preferencia a proyectos de infraestructura ecológica relacionados con la contaminación de agua, el tratamiento de aguas residuales, conservación de agua, desechos sólidos municipales y otros asuntos relacionados.
- (c) Al proporcionar dicha asistencia, la Comisión consultará, según se requiera, al Banco de Desarrollo de América del Norte.

Sección 3. Solicitudes de Certificación

- (a) La Comisión podrá aceptar solicitudes de los Estados y Municipios y otras entidades públicas e inversionistas privados para la certificación de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, para los cuales el solicitante pretenda obtener asistencia financiera del Banco de Desarrollo de América del Norte o de otras fuentes de financiamiento que requieran dicha certificación.
- (b) Para obtener dicho financiamiento, el Consejo Directivo podrá certificar cualquier proyecto que cumpla o se obligue a cumplir, ya sea en lo general o en lo específico, los criterios técnicos, ecológicos, financieros u otros utilizados por la Comisión para ese proyecto. Para ser susceptible de certificación, un proyecto deberá cumplir o ser capaz de cumplir con las leyes ambientales y otras leyes del lugar en donde se ubique o ejecute.
- (c) Para cada proyecto ubicado en la zona fronteriza que tenga efectos ecológicos significativos,
 - (1) como parte de la solicitud, se presentará una evaluación de impacto ambiental, y el Consejo Directivo examinará los potenciales beneficios ecológicos, los riesgos ecológicos y los costos, así como las opciones disponibles y los estándares y objetivos ecológicos de la zona afectada; y
 - (2) en consulta con los Estados y Municipios afectados, el Consejo Directivo determinará si el proyecto reúne las condiciones necesarias para lograr un alto nivel de protección ecológica en la zona afectada.
- (d) Para la certificación, de acuerdo con esta Sección, el Consejo Directivo deberá dar preferencia a los proyectos de infraestructura ambiental relacionados con contaminación de agua, tratamiento de aguas residuales, conservación de agua, residuos sólidos municipales y asuntos relacionados.

Sección 4. Relación con el Público

La Comisión establecerá procedimientos, en español y en inglés, para:

- (a) asegurar, en la medida de lo posible, que el público tenga a su disposición información documental sobre todos los proyectos para los cuales se haya formulado una petición de asistencia o una solicitud de certificación;
- (b) notificar al público por escrito y brindarle una oportunidad razonable de formular observaciones respecto a los criterios generales que pueda establecer la Comisión a los proyectos de infraestructura ecológica a los que brinde asistencia y para todas las solicitudes de certificación que reciba, y
- (c) para que el Consejo Directivo pueda recibir quejas de grupos afectados por proyectos asistidos o certificados por la Comisión, y para obtener evaluaciones independientes respecto a la observancia de las disposiciones de este Capítulo

y de los procedimientos establecidos por el Consejo Directivo de conformidad con el mismo.

Sección 5. Reembolso, Cuotas y Cargos

- (a) La Comisión podrá convenir, en los términos que considere apropiados, el reembolso de los costos relacionados con la asistencia proporcionada.
- (b) La Comisión podrá establecer comisiones razonables u otros cargos por la asistencia que proporcione, incluso los derivados del trámite de solicitudes para certificación.

Artículo III • Organización y Administración

Sección 1. Ubicación de las Oficinas

La Comisión tendrá sus oficinas en la zona fronteriza.

Sección 2. Estructura de la Comisión

La Comisión tendrá un Consejo Directivo, como se especifica en el Capítulo III, un Administrador General, un Administrador General Adjunto, y los demás funcionarios y personal para desempeñar las tareas que la Comisión determine.

Sección 3. Administrador General

- (a) El Consejo Directivo nombrará a un Administrador General y a un Administrador General Adjunto. El Administrador General, bajo la dirección del Consejo Directivo, deberá conducir los asuntos de la Comisión y ser jefe del personal. El Administrador General o quien él designe deberá ser el representante legal de la Comisión. El Administrador General y el Administrador General Adjunto, normalmente deberán servir cada uno por un plazo no renovable de cinco años. El Consejo Directivo podrá remover de su cargo, en cualquier momento, al Administrador General o al Administrador General Adjunto. Los cargos de Administrador General y de Administrador General Adjunto se alternarán entre nacionales de cada Parte; en todo momento, uno y otro serán nacionales de una Parte distinta.
- (b) El Administrador General ejercerá todas las facultades que le delegue el Consejo Directivo. Podrá participar en las reuniones del Consejo Directivo, con voz pero sin voto. Bajo el control general del Consejo Directivo, el Administrador General será responsable de la organización, el nombramiento y la destitución de los funcionarios y del personal de la Comisión.
- (c) El Administrador General, los funcionarios y el personal de la Comisión, en el desempeño de sus cargos, responderán sobre el cumplimiento de sus obligaciones sólo ante la Comisión y de ninguna manera ante otra autoridad. Las Partes respetarán el carácter internacional de sus obligaciones y evitarán ejercer influencia alguna sobre el cumplimiento de las mismas.
- (d) En el nombramiento de funcionarios y del personal, el Administrador General, sin descuidar la primordial importancia de asegurar el más alto nivel de eficiencia y de competencia técnica, se esforzará por lograr en cada nivel una proporción equilibrada de nacionales de cada Parte.
- (e) El Administrador General someterá al Consejo Directivo, para su aprobación, un programa y presupuesto anuales para la Comisión.

Sección 4. Relación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas

- (a) La Comisión podrá celebrar convenios con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA) sobre el uso de sus instalaciones, personal y servicios, y para el reembolso de los gastos administrativos y otros, en que incurra una organización en representación de la otra.

- (b) Ninguna disposición de este Capítulo obligará legalmente a la Comisión por los actos y las obligaciones de la CILA, ni a la CILA por los actos y las obligaciones de la Comisión.
- (c) Las Partes convocarán a la CILA y a la Comisión para que cooperen, según sea el caso, en la planeación, el desarrollo y la realización de actividades de saneamiento en la zona fronteriza y otras actividades ecológicas.

Sección 5. *Financiamiento*

Cada Parte contribuirá con igual proporción al presupuesto de la Comisión, de acuerdo con la disponibilidad de recursos presupuestales y de conformidad con sus requisitos legislativos internos. La Comisión establecerá una o varias cuentas para recibir las aportaciones de las Partes.

Sección 6. *Canales de Comunicación*

Cada Parte designará la autoridad que considere apropiada, con la cual la Comisión podrá comunicarse en relación con cualquier asunto derivado de este Capítulo.

Sección 7. *Informes Anuales*

- (a) La Comisión someterá a las Partes un informe anual de sus operaciones en español y en inglés. El informe será preparado por el Administrador General y aprobado por el Consejo Directivo. El informe anual incluirá un balance contable de la Comisión realizado por un auditor.
- (b) Los ejemplares del informe anual que se preparen conforme a esta Sección estarán a disposición del público.

Sección 8. *Limitaciones a la divulgación*

- (a) No obstante cualquier otra disposición de este Capítulo, la Comisión, incluyendo a sus funcionarios y personal, no harán pública ninguna información respecto de la cual una Parte haya notificado a la Comisión que su divulgación pública pudiera obstaculizar la aplicación de sus leyes.
- (b) La Comisión establecerá disposiciones para proteger la divulgación de información empresarial o patrimonial reservada y aquella cuya divulgación violaría la privacidad personal o la confidencialidad para la toma de decisiones del gobierno.
- (c) Una Parte que requiera asistencia o presente una solicitud de certificación a la Comisión, podrá solicitar que la información contenida en la misma sea designada como confidencial por la Comisión, y solicitarle que decida con anticipación acerca de la confidencialidad de dicha información, de conformidad con el inciso (b) de esta Sección. Si la Comisión establece que dicha información no merece ser tratada como confidencial, de conformidad al inciso (b) de esta Sección, la Parte podrá retirar su solicitud o petición antes de que ésta sea examinada por la Comisión. Al retirarse la solicitud, la Comisión no podrá retener copia de la información, ni deberá hacer público el hecho de que recibió dicha petición o solicitud.

Artículo IV • Situación Jurídica, Inmunidades y Privilegios

Sección 1. *Alcance del Artículo*

Para el cumplimiento de su objetivo y las funciones que se le confieren, la Comisión gozará, en el territorio de cada una de las Partes, de la situación jurídica, inmunidades y privilegios que en este Artículo se establecen.

Sección 2. *Situación Jurídica*

- (a) La Comisión tendrá personalidad jurídica y, en particular, tendrá plena capacidad para:

- (1) contratar;
- (2) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, y
- (3) iniciar procedimientos legales.

(b) La Comisión podrá ejercer las demás facultades que sean necesarias para cumplir con sus propósitos y funciones de conformidad con las disposiciones de este Capítulo.

Sección 3. Procedimientos Judiciales

La Comisión, sus propiedades y activos, donde sea que se ubiquen y quien los posea, gozarán de la misma inmunidad, respecto a demandas y otros procedimientos judiciales, otorgada a los gobiernos extranjeros, excepto cuando la Comisión renuncie expresamente a esta inmunidad en algún procedimiento o en los términos de algún contrato.

Sección 4. Inmunidad de los Activos

Los bienes y demás activos de la Comisión, donde quiera que se ubiquen y quien sea que los posea, serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

Sección 5. Inviolabilidad de Archivos

Los archivos de la Comisión serán inviolables.

Sección 6. Exención de Restricciones sobre el Activo

En la medida necesaria para que la Comisión cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de acuerdo con este Capítulo, los bienes y demás activos de la Comisión estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias de cualquier naturaleza, salvo que en este Capítulo se disponga otra cosa.

Sección 7. Privilegio para Comunicaciones

Cada Parte concederá a las comunicaciones oficiales de la Comisión el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de la otra Parte.

Sección 8. Inmunidades y privilegios personales

Los directores, el Administrador General, el Administrador General Adjunto, los funcionarios y el personal de la Comisión, gozarán de las siguientes inmunidades y privilegios:

- (a) inmunidad respecto a procesos legales relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que la Comisión renuncie expresamente a tal inmunidad;
- (b) cuando no fuesen nacionales, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a las disposiciones cambiarias que la Parte conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de la otra Parte;
- (c) los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que cada Parte otorgue a sus representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de la otra Parte.

Sección 9. Exenciones tributarias

- (a) La Comisión, sus bienes y otros activos, sus ingresos, y las operaciones que efectúe de conformidad con este Capítulo, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. La Comisión estará asimismo

exenta de toda obligación relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto o derecho aduanero.

- (b) Los sueldos y emolumentos que la Comisión pague a sus funcionarios o empleados que no fuesen nacionales del país donde la Comisión tenga su sede, estarán exentos de impuestos.

Sección 10. Instrumentación

Cada Parte adoptará, conforme a su régimen jurídico, las disposiciones que fuesen necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este Artículo, y deberán informar a la Comisión de las medidas que sobre el particular hubiesen adoptado.

Artículo V • Terminación de Operaciones

- (a) Por acuerdo mutuo, las Partes podrán dar por terminado las operaciones de la Comisión. Una Parte podrá retirarse de la Comisión, notificando su intención por escrito, a la oficina principal de la Comisión. Dicho retiro se hará efectivo en la fecha especificada en la notificación, pero en ningún caso antes de seis meses de su entrega a la Comisión. Sin embargo, en cualquier momento previo a que el retiro se haga efectivo, la Parte podrá notificar por escrito a la Comisión sobre la cancelación de su notificación sobre su intención de retiro. La Comisión dejará de operar en la fecha establecida en cualquier notificación de retiro de la Comisión.
- (b) Al término de sus operaciones, la Comisión suspenderá inmediatamente todas sus actividades, excepto aquéllas relacionadas con la ejecución, conservación y cuidado de sus activos y el cumplimiento de sus obligaciones.

CAPITULO II • BANCO DE DESARROLLO DE AMERICA DEL NORTE

Artículo I • Propósito y Funciones

Sección 1. Propósitos

Los propósitos del Banco de Desarrollo de América del Norte serán:

- (a) proporcionar financiamiento para los proyectos certificados por el Consejo Directivo de conformidad con los Artículos I y II del Capítulo I, y, cuando el Consejo Directivo considere apropiado, auxiliar a la Comisión de cualquier otra forma en el desempeño de sus propósitos y funciones;
- (b) proporcionar financiamiento, con la opinión favorable de Estados Unidos, cuando proceda, para el apoyo para el ajuste de comunidades e inversiones en respaldo de los propósitos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte; y
- (c) proporcionar financiamiento, con la opinión favorable de México, cuando proceda, para el apoyo para el ajuste de comunidades e inversiones en respaldo de los propósitos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

Sección 2. Funciones

Para cumplir sus propósitos, el Banco utilizará sus propios recursos de capital, los fondos obtenidos en los mercados financieros y otros recursos disponibles, y desempeñará las siguientes funciones:

- (a) promover la inversión de capitales públicos y privados que contribuyan a sus propósitos;
- (b) promover la inversión privada en proyectos, empresas y actividades que contribuyan a sus propósitos, y complementar las inversiones privadas cuando

los capitales privados no se encuentren disponibles en términos y condiciones razonables; y

- (c) proporcionar, bajo la dirección del Consejo Directivo, asistencia técnica y de otro tipo para el financiamiento y la ejecución de planes y proyectos.

En el desempeño de sus funciones, el Banco cooperará, cuando proceda, con instituciones nacionales e internacionales, así como con fuentes privadas que provean capital de inversión.

Artículo II • Capital del Banco

Sección 1. Capital Autorizado

- (a) El capital autorizado del Banco será inicialmente de \$3,000,000,000 (tres mil millones de dólares de los Estados Unidos), dividido en 300,000 (trescientas mil) acciones con un valor nominal de \$10,000 (diez mil dólares de los Estados Unidos) cada una, que estarán a disposición de las Partes para ser suscritas, de conformidad con la Sección 2 de este Artículo.
- (b) El capital autorizado se dividirá en acciones pagadas, en lo subsecuente "pagadas" y en acciones pagaderas. El equivalente a \$450,000,000 (cuatrocientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos) será de acciones pagadas, y \$2,550,000,000 (dos mil quinientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos), serán pagaderas para cumplir con los fines que se especifican en la Sección 3(d) de este Artículo.
- (c) El capital autorizado podrá aumentar cuando los Directores de los Gobiernos Federales de las Partes, integrantes del Consejo Directivo, por unanimidad de votos lo consideren conveniente, y se cumpla con los requisitos legislativos internos de las Partes.

Sección 2. Suscripción de las Acciones

- (a) Cada Parte suscribirá acciones del capital del Banco. El número de acciones a ser suscritas por las Partes será el estipulado en el Anexo A de este Acuerdo, el cual especifica la obligación de cada Parte en relación con las acciones pagadas y pagaderas.
- (b) Las acciones del capital suscritas por las Partes se emitirán a valor nominal, a menos que el Consejo Directivo decida emitir las en otras condiciones, bajo circunstancias especiales.
- (c) La responsabilidad de las Partes en relación con las acciones del capital, se limitará a la porción no pagada de su precio de emisión.
- (d) Las acciones del capital no podrán ser dadas en garantía ni gravadas en forma alguna y únicamente serán transferibles al Banco.

Sección 3. Pago de las Suscripciones

El pago de las suscripciones al capital del Banco, como se describe en el Anexo A, se hará como sigue:

- (a) A la mayor brevedad posible después de la entrada en vigor de este Acuerdo, de conformidad con el Artículo I del Capítulo IV y dentro del término de treinta días a partir de esta fecha, cada Parte depositará en el Banco un Instrumento de Suscripción en que se comprometa a pagar al Banco en la unidad monetaria de cualquiera de las Partes, el monto de capital pagado que se detalla en el Anexo A y a aceptar las obligaciones de las acciones pagaderas (Suscripción no Calificada). El pago de las acciones pagadas vencerá de acuerdo con un calendario a ser establecido por el Consejo Directivo después de la entrada en vigor de este Acuerdo.

- (b) Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo (a) de esta Sección respecto a las Suscripciones no Calificadas, como caso excepcional, una Parte podrá depositar un Instrumento de Suscripción en el que se comprometa a que el pago de todos sus abonos respecto a las acciones pagadas, y a sus obligaciones respecto a todas las acciones pagaderas, se sujetarán a la legislación presupuestal aplicable (Suscripción Calificada). En tal Instrumento, la Parte se comprometerá a hacer su mejor esfuerzo para obtener la autorización legislativa necesaria para pagar el monto total de las acciones pagadas, y aceptar el monto total de las obligaciones correspondientes de las acciones pagaderas, en las fechas de pago determinadas, de conformidad con el párrafo (a) de esta Sección. El pago de un abono efectuado después de estas fechas se llevara a cabo dentro de los sesenta días siguientes a la obtención de la autorización legislativa.
- (c) Si una Parte que haya efectuado una Suscripción Calificada no ha obtenido la autorización legislativa para efectuar el pago completo de cualquier abono (o para aceptar obligaciones respecto de acciones pagaderas) en las fechas indicadas en el párrafo (a) de esta Sección, la Parte que haya pagado el abono correspondiente a tiempo y en su totalidad podrá, después de consultar al Consejo Directivo, solicitar al Banco por escrito la restricción de los compromisos contra ese abono. Esa restricción no excederá, para la Parte que haya efectuado la Suscripción Calificada, el porcentaje que la porción no pagada del abono tenga sobre el monto total del abono pagadero por esa Parte, y estará vigente sólo por el tiempo en que esa porción adeudada no sea pagada.
- (d) La porción pagadera de la suscripción de las acciones representativas del capital del Banco estará sujeta a su pago solo cuando sea requerido para satisfacer el requisito de las obligaciones del Banco establecidas conforme al Artículo III, Sección 2 (b) y (c) de este Capítulo, relativas a la contratación de créditos para su inclusión en los recursos de capital del Banco, o bien de garantías pagaderas sobre dichos recursos. En caso de dicho requerimiento, el pago se efectuará en la unidad monetaria de cualquiera de las Partes. Los requerimientos sobre suscripciones no pagadas serán uniformes porcentualmente sobre todas las acciones.

Sección 4. Recursos de Capital

Según se emplea en este Capítulo, el término "recursos de capital" del Banco incluirá lo siguiente:

- (a) el capital autorizado, que incluye acciones pagadas y pagaderas, suscrito conforme a las Secciones 2 y 3 de este Artículo;
- (b) la totalidad de fondos captados mediante préstamos, conforme al Artículo VI, Sección 1 (a) de este Capítulo, a los que sea aplicable el compromiso que se indica en la Sección 3(d) de este Artículo;
- (c) todos los fondos que se reciban como repago de los préstamos efectuados con los recursos indicados en los párrafos (a) y (b) de esta Sección;
- (d) todo el ingreso derivado de los préstamos realizados con los fondos mencionados con anterioridad o de garantías a las que sea aplicable el compromiso establecido en la Sección 3 (d) de este Artículo; y
- (e) todos los demás ingresos derivados de cualquiera de los recursos antes mencionados.

Artículo III • Operaciones Generales

Sección 1. Uso de Recursos

Los recursos y las instalaciones del Banco se utilizarán exclusivamente para ejecutar los propósitos y funciones enumerados en Artículo I de este Capítulo.

Sección 2. Métodos para Efectuar o Garantizar Préstamos

De acuerdo con las condiciones establecidas en este Artículo, el Banco podrá efectuar o garantizar préstamos a cualquiera de las Partes, o a cualquier entidad gubernamental

o sus subdivisiones políticas, así como a cualquier entidad en el territorio de una Parte, a través de las siguientes modalidades:

- (a) efectuando préstamos directos o participando en ellos con fondos correspondientes al capital pagado del Banco, libre de gravamen, y con sus utilidades no distribuidas y reservas;
- (b) efectuando préstamos directos o participando en ellos, con fondos que el Banco haya adquirido en los mercados de capitales, o que se hayan obtenido en préstamos o en cualquier otra forma, para ser incorporado a los recursos de capital del Banco; y
- (c) garantizando total o parcialmente, los préstamos o valores emitidos en relación a proyectos.

Sección 3. Donaciones

De acuerdo con las condiciones estipuladas en este Artículo, el Banco hará donaciones con fondos del capital pagado del Banco, libre de gravámenes, así como de las reservas y excedentes no distribuidos a cualquiera de las Partes, entidad gubernamental o subdivisión política de las mismas, y a cualquier entidad en el territorio de una de las Partes para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1 (a) de este Capítulo.

Sección 4. Limitaciones de las operaciones

El monto total insoluto de los préstamos y garantías efectuados por el Banco en sus operaciones no excederá en ningún momento el monto total del capital pagado suscrito por el Banco, libre de gravamen, más las reservas no afectadas y excedentes no distribuidos, incluidas en los recursos de capital del Banco, como se define en el Artículo II, Sección 4 de este Capítulo, y excluyendo otro ingreso de los recursos de capital destinado por decisión del Consejo Directivo a reservas no disponibles para préstamos o garantías.

Sección 5. Financiamiento de Préstamos Directos y Donaciones

Al efectuar donaciones o préstamos directos o participar en ellos, el Banco podrá proporcionar financiamiento en las monedas de las Partes, que sean necesarias para cubrir los costos y gastos relacionados con los propósitos de la donación o préstamos.

Sección 6. Normas y Condiciones para Efectuar o Garantizar Préstamos

- (a) El Banco podrá efectuar o garantizar préstamos bajo las siguientes normas y condiciones:
 - (1) al considerar la solicitud de un préstamo o garantía, el Banco tomará en cuenta la capacidad del prestatario para obtener un préstamo de fuentes privadas de financiamiento en condiciones que, en opinión del Banco, sean razonables para el prestatario, tomando en cuenta todos los factores pertinentes;
 - (2) al efectuar o garantizar un préstamo, el Banco otorgará la consideración debida a la posibilidad de que el prestatario y su garante, si lo hubiere, estarán en condiciones de cumplir con las obligaciones que les impone el préstamo;
 - (3) en opinión del Banco, la tasa de interés, otros cargos y el plan de amortización del principal sean adecuados para el propósito o proyecto en cuestión; y
 - (4) al garantizar un préstamo hecho por otros inversionistas, el Banco recibirá compensación adecuada, por el riesgo en que incurre.
- (b) Además de las normas y condiciones establecidas en el párrafo (a) de esta Sección, las siguientes normas y condiciones se aplicarán a los préstamos o garantías hechas conforme a la certificación del Consejo Directivo de acuerdo con los Artículos I y II del Capítulo I:

- (1) la administración del Banco deberá presentar una propuesta financiera detallada al Consejo Directivo y éste deberá certificar el proyecto relativo a dicha propuesta;
- (2) al aprobar un préstamo o garantía para un proyecto, el Consejo Directivo buscará que el proyecto sea viable económica y financieramente, y pondrá la debida consideración a la factibilidad de que el proyecto genere suficientes ingresos, a través del pago de cuotas, o de otra manera que sea autosuficiente, o que fondos de otras fuentes estén disponibles para cumplir con las obligaciones de pago del servicio de su deuda;
- (3) los préstamos realizados o garantizados por el Banco deberán destinarse al financiamiento de proyectos específicos.

Sección 7. Condiciones optativas para efectuar o garantizar créditos

- (a) En el caso de préstamos o garantías de préstamos a entidades no gubernamentales, el Banco podrá, cuando lo considere aconsejable, solicitar a la Parte en cuyo territorio vaya a ejecutarse el proyecto, o a una institución pública o entidad gubernamental similar de la Parte reconocida por el Banco, que garantice el pago del principal y el pago de intereses y demás cargos del préstamo.
- (b) El Banco podrá incluir otras condiciones al otorgamiento de créditos y garantías, según lo considere necesario.

Sección 8. Utilización de Recursos del Banco

- (a) El Banco no impondrá condición alguna que estipule que los recursos derivados del préstamo o donación cuando sea hecha para los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) de este Capítulo, serán invertidos en el territorio de alguna de las Partes; y
- (b) El Banco deberá tomar las medidas necesarias para asegurar que los recursos de cualquier préstamo realizado, garantizado, o cualquier donación realizada en la que participe el Banco, se destinen únicamente a los fines para los que fue otorgado dicho préstamo o donación con la debida atención a criterios de economía y de eficiencia.

Sección 9. Términos para Préstamos Directos

En los contratos de préstamos directos celebrados con el Banco de conformidad con las Secciones 5 y 6 de este Artículo, se establecerán:

- (a) Todos los términos y condiciones de cada préstamo, incluyendo entre otros, disposiciones para el pago del capital principal, intereses y otros cargos, vencimientos y fechas de pago, y
- (b) La moneda o monedas en que se harán los pagos al Banco.

Sección 10. Términos para Garantías

- (a) Al garantizar un préstamo conforme a la Sección 2 (c) de este Artículo, el Banco cobrará una cuota de garantía, pagadero periódicamente sobre el saldo insoluto del préstamo, a la tasa que el Banco determine.
- (b) En los contratos de garantías que el Banco celebre se estipulará que el Banco podrá terminar su responsabilidad respecto a los intereses si, en el caso de incumplimiento del prestatario y del garante, si lo hubiere, el Banco ofreciera comprar a la par y con intereses devengados hasta la fecha designada en la oferta, los bonos u otras obligaciones garantizados.
- (c) Al otorgar garantías, el Banco tendrá la facultad de determinar cualesquiera otros términos y condiciones.

Sección 11. Reglas y Condiciones para Hacer Donaciones

- (a) Previo a que el Consejo Directivo pueda aprobar donaciones para un proyecto ambiental (excluyendo los gastos de asistencia técnica) de conformidad con los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) de este Capítulo, (i) la administración del Banco deberá enviar al Consejo Directivo una propuesta financiera detallada, y (ii) el Consejo Directivo deberá certificar el proyecto a que se refiere dicha propuesta, de conformidad con los Artículos I y II del Capítulo I.
- (b) El Banco podrá establecer cualquier otra condición para llevar a cabo donaciones para los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) de este Capítulo, siempre que lo considere apropiado.

Sección 12. Relación con Otras Entidades

- (a) El Banco podrá celebrar acuerdos o arreglos con otras entidades, incluso con bancos multilaterales de desarrollo, respecto a instalaciones, personal y servicios, y para el reembolso de gastos administrativos pagados por cualquier entidad en representación de la otra Parte.
- (b) Nada de lo dispuesto en este Acuerdo responsabilizará al Banco de los actos u obligaciones de alguna de las entidades mencionadas en el párrafo (a) de esta Sección, o a dicha entidad de los actos u obligaciones del Banco.

Artículo IV • Operaciones de Apoyo para el Ajuste de Comunidades e Inversiones

Sección 1. Donaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

- (a) Sujeto a las condiciones estipuladas en este Artículo y en el Artículo III de este Capítulo, el Banco podrá otorgar donaciones a México o cualquier entidad gubernamental o subdivisión política y a cualquier entidad en territorio mexicano con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificadas en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo.
- (b) Sujeto a las condiciones estipuladas en este Artículo y en el Artículo III de este Capítulo, el Banco podrá otorgar donaciones a los Estados Unidos o cualquier entidad gubernamental o subdivisión política y a cualquier entidad en territorio de los Estados Unidos con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo.

Sección 2. Reglas y Condiciones para Otorgar Donaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones y Donaciones

- (a) Sin perjuicio de lo estipulado en el Artículo VI del Capítulo III, y sujeto a las limitaciones especificadas en las Secciones 5 (a) y (b) de este Artículo, el Banco podrá otorgar donaciones con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo sujeto a la opinión favorable de México.
- (b) Sin perjuicio de lo estipulado en el Artículo VI del Capítulo III, y sujeto a las limitaciones especificadas en las Secciones 5 (c) y (d) de este Artículo, el Banco podrá otorgar donaciones para con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo sujeto a la opinión favorable de los Estados Unidos.

Sección 3. Métodos para Hacer o Garantizar Préstamos para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

La Sección 2 del Artículo III de este Capítulo será aplicable para cualquier préstamo efectuado o garantizado por el Banco para los propósitos especificados en el Artículo I, Secciones 1 (b) o (c) de este Capítulo.

Sección 4. Reglas y Condiciones para Otorgar o Garantizar Préstamos para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

Además de las reglas y condiciones establecidas en la Sección 6 (a) del Artículo III de este Capítulo y de las reglas y condiciones optativas establecidas en la Sección 7 del Artículo III de este Capítulo:

- (a) Los préstamos y garantías efectuados con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo requerirán de la opinión favorable de México; y
- (b) Los préstamos y garantías efectuados con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificadas en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo requerirán de la opinión favorable de Estados Unidos.

Sección 5. Limitaciones a las Operaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

Además de las limitaciones sobre las operaciones establecidas en la Sección 4 del Artículo III de este Capítulo:

- (a) El monto total de préstamos, garantías y donaciones otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo, no deberá exceder del 10% de la suma del capital pagado liberado al Banco por México, y el monto de las acciones pagaderas para los cuales México tiene una suscripción no calificada;
- (b) El monto total de donaciones otorgadas de conformidad con la Sección 1 (a) de este Artículo más el 15% del monto total de préstamos y garantías otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este capítulo no deberán exceder del 10% del Capital pagado liberado al Banco por México.
- (c) El monto total de préstamos, garantías y donaciones otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo, no deberá exceder del 10% de la suma del capital pagado liberado al Banco por Estados Unidos, y el monto de las acciones pagaderas para los cuales Estados Unidos tiene una suscripción no calificada;
- (d) El monto total de donaciones otorgadas de acuerdo con la Sección 1 (b) de este Artículo más el 15% del monto total de préstamos y garantías otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo no deberán exceder del 10% del capital liberado pagado al Banco por Estados Unidos.

Sección 6. Aplicación del Artículo III para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

Las Secciones 1, 2, 4, 5, 6 (a), 7, 8 (b), 9 y 10 del Artículo III de este Capítulo serán aplicables a las operaciones del Banco para los propósitos especificados en el Artículo I, Secciones 1 (b) y (c) de este Capítulo.

Artículo V • Monedas

Sección 1. Uso de monedas

- (a) Las Partes no podrán mantener ni imponer restricciones de ninguna clase sobre el uso por parte del Banco o de cualquier beneficiario del Banco, para efectuar pagos en cualquier país, de las siguientes monedas:
 - (1) monedas recibidas por el Banco en pago de la suscripción de acciones de capital del Banco, por cada una de las Partes;
 - (2) monedas de las Partes compradas con recursos referidos en el inciso (1) de este párrafo;

- (3) monedas obtenidas mediante empréstitos de conformidad con las disposiciones del Artículo V, Sección 1 (a) de este Capítulo, para ser incorporadas a los recursos del capital del Banco;
 - (4) monedas recibidas por el Banco en pago del capital principal, intereses u otros cargos, respecto a préstamos otorgados con los fondos a que se hace referencia en los incisos (1), (2) o (3) de este párrafo; y las monedas que se reciban en pago de comisiones y cuotas sobre todas las garantías que el Banco otorgue; y
 - (5) monedas recibidas del Banco de acuerdo con el Artículo V, Sección 4 (c) de este Capítulo, por concepto de distribución de utilidades netas.
- (b) La moneda de cualquiera de las Partes que el Banco posea, como parte de sus recursos ordinarios de capital, que no esté cubierta en el inciso (a) de esta Sección, puede también ser utilizada por el Banco o por cualquier beneficiario del Banco para hacer pagos en cualquier país sin restricción de ninguna clase.
- (c) Las Partes no podrán imponer restricción alguna sobre la facultad del Banco para tener y emplear las monedas que reciba en pago de préstamos directos efectuados de fondos obtenidos en préstamos y que formen parte de los recursos ordinarios de capital del Banco, ya sea para hacer pagos de amortización, para hacer pagos anticipados o para recomprar la totalidad o parte de sus obligaciones.

Sección 2. Avalúo de Monedas

- (a) Para efectos de lo dispuesto en las Secciones 3 (a), (b) o (d) del Artículo II de este Capítulo o de la Sección 3 de este Artículo, el importe de una divisa diferente al dólar de los Estados Unidos, pagada para saldar una obligación denominada en dólares de los Estados Unidos, deberá ser tal que reditúe al Banco la cantidad en dólares de los Estados Unidos de dicha obligación.
- (b) Siempre que sea necesario, de conformidad con este Capítulo, el avalúo de monedas en términos de otra moneda, será determinado por el Banco una vez que haya consultado, si es necesario, con el Fondo Monetario Internacional.

Sección 3. Formas de Conservar Monedas

El Banco aceptará de cualquier Parte pagarés o valores similares emitidos por el Gobierno de la Parte, o por el depositario designado por tal Parte, en reemplazo de cualquier porción de la moneda de la Parte que represente la porción pagada de su suscripción del capital autorizado del Banco, siempre que el Banco no necesite tal moneda para sus operaciones. Tales pagarés o valores no serán negociables ni devengaran intereses y serán pagaderos al Banco a su valor de paridad cuando éste lo requiera. Bajo las mismas condiciones, el Banco también aceptará pagarés o valores similares en reemplazo de cualquier porción de la suscripción de una Parte respecto de la cual las condiciones de la suscripción no exijan pago en efectivo.

Artículo VI • Facultades Diversas y Distribución de Utilidades

Sección 1. Facultades Diversas del Banco

Además de las facultades previstas en otras disposiciones de este Capítulo, el Banco estará facultado para:

- (a) tomar empréstitos y, para estos efectos otorgar las garantías que el Banco juzgue convenientes, siempre que antes de vender sus propias obligaciones en los mercados de una Parte, el Banco haya obtenido la aprobación de dicho país y de la Parte en cuya moneda se emitan las obligaciones;
- (b) invertir los fondos que no se necesiten en sus operaciones, en valores que estime convenientes;
- (c) garantizar valores que estén en cartera con el propósito de facilitar su venta; y

- (d) ejercer cualquier otra facultad que sea necesaria o conveniente para el cumplimiento de sus propósitos y funciones de conformidad con las disposiciones de este Capítulo.

Sección 2. Advertencia que debe Insertarse en los Valores

Todo valor emitido o garantizado por el Banco llevará en el frente una declaración visible de que no constituye obligación de Gobierno alguno, a menos que si la constituya en cuyo caso, deberá decirlo expresamente.

Sección 3. Formas de Cubrir Pérdidas del Banco

- (a) En caso de que ocurra o se prevea el incumplimiento en el pago de los préstamos que haya efectuado o garantizado con sus recursos o en los que haya participado, el Banco tomará las medidas que estime convenientes para prevenir las posibles pérdidas. El Banco deberá mantener provisiones apropiadas para enfrentar posibles pérdidas.
- (b) Las pérdidas que resulten de operaciones del Banco se cargaran primero, a las provisiones a que se hace referencia en el inciso (a); segundo, al ingreso neto; tercero, contra su reserva general y el superávit; y cuarto, contra el capital pagado libre de gravamen.
- (c) Cuando fuera necesario hacer pagos contractuales de intereses, otros cargos o amortizaciones de empréstitos obtenidos por el Banco pagaderos por sus recursos ordinarios de capital, o cumplir con compromisos del Banco respecto a pagos similares sobre préstamos por él garantizados, con cargo a sus recursos de capital, el Banco podrá requerir a ambas Partes el pago de una cantidad adecuada de sus suscripciones exigibles de capital, de conformidad con el Artículo II, Sección 3 de este Capítulo. Si el Banco considera que la situación de mora puede ser prolongada podrá requerir una parte adicional de dichas suscripciones que no exceda, en un año dado del 1% de la suscripción total de los recursos de capital de las Partes, para los siguientes fines:
- (1) redimir antes de su vencimiento o satisfacer de otro modo su compromiso sobre la totalidad o parte del saldo pendiente del principal de cualquier préstamo garantizado por él con cargos a sus recursos de capital respecto a los cuales el deudor esté en mora; y
 - (2) para recomprar o liquidar de otro modo sus compromisos sobre la totalidad o parte de sus propias obligaciones pendientes, pagaderas con sus recursos de capital.

Sección 4. Distribución o Transferencia de Utilidades Netas y Superávit

- (a) El Consejo Directivo podrá determinar periódicamente la parte de las utilidades netas y del superávit de los recursos de capital que se distribuirán. Tales distribuciones se podrán hacer solamente cuando las reservas hayan alcanzado un nivel que el Consejo Directivo juzgue adecuado.
- (b) Las distribuciones a las que se refiere el inciso (a) de esta Sección deberán ser hechas de los recursos de capital en proporción a pagos realizados al capital que tenga cada una de las Partes.
- (c) Los pagos en conformidad con el inciso (a) de esta Sección, se harán en la forma y moneda o monedas que determine el Consejo Directivo. Si los pagos se hicieran a una Parte en moneda distinta a la suya, la transferencia de estas monedas y su utilización por el país receptor, no podrá ser objeto de restricciones por las Partes.

Artículo VII • Organización y Administración

Sección 1. Estructura del Banco

El Banco deberá tener un Consejo Directivo como se especifica en el Capítulo III, un Director General y un Director General Adjunto, y los demás funcionarios y personal que se consideren necesarios.

Sección 2. Toma de Decisiones

Todas las decisiones del Consejo Directivo deberán realizarse de conformidad con lo establecido en el Artículo VI del Capítulo III.

Sección 3. Director General y Personal

- (a) El Consejo Directivo deberá designar un Director General y un Director General Adjunto del Banco. El Director General, bajo la dirección del Consejo Directivo, deberá conducir los negocios del Banco y ser jefe del personal. El Director General o quien el designe deberá ser el representante legal del Banco. El Director General y el Director General Adjunto normalmente deberán servir, cada uno, en un plazo no renovable de cinco años. El Consejo Directivo podrá cesar de su cargo al Director General y al Director General Adjunto en cualquier momento. Los cargos del Director General y del Director General Adjunto deberán alternarse entre las nacionalidades de las Partes. El Director General y el Director General Adjunto deberán tener distinta nacionalidad de ambas Partes, en todo momento.
- (b) En el desempeño de sus funciones, el Director General, funcionarios y personal del Banco servirán exclusivamente al Banco y a ninguna otra autoridad. Las Partes deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación, y se abstendrán respecto de cualquier intento de influir a cualquiera de ellos en el desempeño de sus funciones.
- (c) Al designar a los funcionarios y personal, el Director General deberá considerar primordialmente la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia y competencia técnica necesaria, buscando alcanzar en cada uno de los niveles un equilibrio en el número de nacionales de cada una las Partes.
- (d) El Banco, sus funcionarios y personal no podrán intervenir en los asuntos políticos de ninguna de las Partes, y la índole política de una Parte o Partes no podrá influir en las decisiones de aquellos. Dichas decisiones se inspirarán únicamente en consideraciones económicas y financieras, que deberán considerarse en forma imparcial con miras a la realización del objeto y funciones enunciados en el Artículo I de este Capítulo.

Sección 4. Publicación de Informes y Disposición de Información

- (a) El Banco publicará un informe anual que contenga un estado de cuenta revisado por auditores, también deberá transmitir trimestralmente a las Partes un resumen de su situación financiera y un estado de las ganancias y pérdidas que indiquen el resultado de sus operaciones.
- (b) Asimismo, el Banco podrá publicar cualquier otro informe que considere conveniente para informar al público de sus actividades y de la ejecución sus propósitos y funciones.

Artículo VIII • Suspensión y Terminación de Operaciones

Sección 1. Suspensión de Operaciones

En caso de emergencia, el Consejo Directivo podrá suspender las operaciones relativas a donaciones, nuevos préstamos y garantías hasta que tenga la oportunidad de examinar la situación y tomar las medidas pertinentes.

Sección 2. Terminación de Operaciones

- (a) Las Partes, por mutuo consentimiento, podrán terminar las operaciones del Banco. Una Parte podrá retirarse del Banco, notificando su intención por escrito, a la oficina principal de la Comisión. Dicho retiro se hará efectivo en la fecha especificada en la notificación, pero no en un tiempo menor de seis meses después de que la notificación haya sido entregada al Banco. En cualquier momento antes de hacerse efectivo el retiro, la Parte podrá notificar al Banco por escrito, de la cancelación de dicha notificación de retiro. El Banco deberá terminar sus operaciones en la fecha en la que se haga efectiva la notificación de retiro.
- (b) Después de la terminación de operaciones, el Banco deberá en lo sucesivo cesar todas sus actividades, excepto las referentes a la conservación, preservación y realización de sus activos y el cumplimiento de sus obligaciones.

Sección 3. Responsabilidad de las Partes y Pago de Deudas

- (a) La responsabilidad de las Partes que provenga de las suscripciones de capital del Banco continuará vigente mientras no se liquiden todas las obligaciones, incluso las directas y contingentes.
- (b) A todos los acreedores con reclamos directos se les pagará con los activos del Banco y luego con los fondos que se obtengan de pagos hechos al Banco por suscripciones adeudadas o exigibles y del requerimiento del capital exigible. Antes de realizar algún pago a los acreedores con reclamos directos, el Consejo Directivo deberá tomar las medidas que a su juicio sean necesarias para asegurar una distribución a prorrata entre los acreedores de obligaciones directas y contingentes.

Sección 4. Distribución de Activos

- (a) No se hará ninguna distribución de activos entre las Partes a cuenta de las acciones que tuvieran en el Banco mientras no se hubieren cancelado todas las obligaciones con los acreedores que sean a cargo de dichas acciones, o se hubiese hecho provisión para su pago.

Requerirá además que dicha distribución sea aprobada por el Consejo Directivo.

- (b) Toda distribución de activos entre las Partes se hará en proporción al número de acciones realizadas por cada una de las partes en los plazos y condiciones que el Banco considere justos y equitativos. No será necesario que las porciones que se distribuyan contengan la misma clase de activos. Ninguna Parte tendrá derecho a recibir su porción en la referida distribución de activos mientras no haya ajustado todas sus obligaciones con el Banco.
- (c) Una Parte que reciba activos distribuidos de conformidad con este Artículo, gozarán de los mismos derechos que correspondían al Banco en esos activos, antes de efectuarse la distribución.

Artículo IX • Situación Jurídica, Inmunidades y Privilegios

Sección 1. Alcance del Artículo

Para el cumplimiento de su objetivo y las funciones que se le confieren, el Banco gozará, en el territorio de cada una de las Partes, de la situación jurídica, inmunidades y privilegios que en este Artículo se establecen.

Sección 2. Situación Jurídica

El Banco tendrá personalidad jurídica y, en particular, plena capacidad para:

- (a) contratar;
- (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, y
- (c) iniciar procedimientos legales.

Sección 3. Procedimientos Judiciales

Solamente se podrán entablar acciones contra el Banco ante un tribunal de jurisdicción competente en los territorios de una Parte donde el Banco tuviese establecida alguna oficina, o donde hubiese designado algún agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o la notificación de una demanda judicial o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Las Partes, las personas que las representen y que deriven de ellas sus derechos, no podrán iniciar ninguna acción judicial contra el Banco. Sin embargo, las Partes podrán valerse de los procedimientos especiales para resolver controversias entre el Banco y sus Partes que se señala en este Capítulo, en los estatutos y reglamentos del Banco o en los acuerdos o contratos que celebren con el Banco.

Los bienes y demás activos del Banco dondequiera que se ubiquen y quien sea que los posea, gozarán de inmunidad respecto a decomiso, embargo, retención, remate, adjudicación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa, mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra el Banco.

Sección 4. Inmunidad de los Activos

Los bienes y demás activos del Banco, donde quiera que se ubiquen y quien sea que los posea serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

Sección 5. Inviolabilidad de los Archivos

Los archivos del Banco serán inviolables.

Sección 6. Exención de Restricciones sobre el Activo

En la medida necesaria para que el Banco cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de conformidad con este Capítulo, los bienes y demás activos de la institución estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias de cualquier naturaleza, salvo que en este Capítulo se disponga otra cosa.

Sección 7. Privilegios para las Comunicaciones

Cada Parte concederá a las comunicaciones oficiales del Banco el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de la otra Parte.

Sección 8. Inmunidades y Privilegios Personales

Los directores del Consejo Directivo, el Director General, el Director General Adjunto, los funcionarios y el personal del Banco gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

- (a) Inmunidad respecto de procesos legales relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que el Banco renuncie expresamente a tal inmunidad.
- (b) Cuando no fuesen nacionales, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a disposiciones cambiarias que la Parte conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de la otra Parte; y
- (c) Los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que las Partes otorguen a sus representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de otros miembros de la otra Parte.

Sección 9. Exenciones tributarias

- (a) El Banco, sus ingresos, bienes y otros activos, y las operaciones que efectúe de acuerdo con este Capítulo, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. El Banco estará asimismo exento de toda

responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto o derecho aduanero.

- (b) Los sueldos y emolumentos que el Banco pague a los miembros del Consejo Directivo, funcionarios y personal del mismo que no fuesen nacionales del país donde el Banco tenga su sede, estarán exentos de impuestos.
- (c) No se impondrán impuestos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos cualquiera que fuere su tenedor:
 - (1) si dichos impuestos discriminasen estas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido emitidos por el Banco; o
 - (2) si la única base jurisdiccional de dichos impuestos consiste en el lugar o la moneda en que hubiesen sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos, o en la ubicación de cualquier oficina o asiento de negocios que el Banco mantenga.
- (d) No se impondrá impuesto de ninguna clase sobre las obligaciones o valores garantizados por el Banco, incluso dividendos o intereses de los mismos, cualquiera que sea su tenedor:
 - (1) si dichos impuestos discriminasen estas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido garantizado por el Banco; o
 - (2) si la única base jurisdiccional de dichos impuestos consiste en la ubicación de cualquier oficina o lugar de negocios que mantenga el Banco.

Sección 10. Instrumentación

Cada Parte adoptará de acuerdo a su régimen jurídico las disposiciones que fuesen necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este Artículo, y deberán informar al Banco de las medidas que sobre el particular hubiesen adoptado.

Artículo X • Disposiciones Generales

Sección 1. Oficina Principal

Con el fin de facilitar sus operaciones, el Banco tendrá su oficina principal en un lugar acordado mutuamente por las Partes.

Sección 2. Relaciones con Otras Instituciones

El Banco podrá celebrar acuerdos o contratos con otras organizaciones para obtener intercambio de información o con cualquier otro fin compatible con este Capítulo.

Sección 3. Canal de Comunicación

Cada Parte designará una entidad oficial para mantener sus vínculos con el Banco sobre materias relacionadas con este Capítulo.

Sección 4. Depositarios

Cada Parte designará a su Banco Central para que funja como depositario, y en el que el Banco podrá mantener su tenencia de la moneda de esa Parte, así como de otros activos del Banco. Sin embargo, con el acuerdo del Banco, una Parte podrá designar a otra institución para dicho propósito.

Sección 5. Inicio de Operaciones

Las Partes convocarán la primera Junta del Consejo Directivo, tan pronto como este Acuerdo entre en vigor, de conformidad con el Artículo I del Capítulo IV de este Acuerdo.

CAPITULO III • CONSEJO DIRECTIVO DE LA COCEF Y EL BANDAN

Artículo I • Consejo Directivo

Todos los poderes de la Comisión y del Banco deberán ser concedidos al Consejo Directivo de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y del Banco de Desarrollo de América del Norte.

Artículo II • Miembros del Consejo Directivo

El Consejo Directivo tendrá los siguientes diez directores designados:

- (1) El Secretario del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, o quien éste designe, el cual servirá *ex officio*.
- (2) El Secretario de Hacienda y Crédito Público de México, o quien éste designe, el cual servirá *ex officio*.
- (3) El Administrador de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente de Estados Unidos, o quien éste designe, el cual servirá *ex officio*.
- (4) El Secretario del Medio Ambiente y Recursos Naturales de México, o quien éste designe, el cual servirá *ex officio*.
- (5) El Secretario del Departamento de Estado de los Estados Unidos, o quien éste designe, el cual servirá *ex officio*.
- (6) El Secretario de Relaciones Exteriores de México, o quien éste designe, el cual servirá *ex officio*.
- (7) Un representante de uno de los Estados fronterizos, designado por los Estados Unidos, en la forma que determine.
- (8) Un representante de uno de los Estados fronterizos, designado por México, en la forma que determine.
- (9) Un representante de la sociedad de Estados Unidos, que resida en la región fronteriza, designado por los Estados Unidos, en la forma que determine.
- (10) Un representante de la sociedad de México, que resida en la región fronteriza, designado por México, en la forma que determine.

Artículo III • Presidente del Consejo

Cada una de las Partes, en una base de alternancia, deberá elegir a uno de los directores del Consejo Directivo como Presidente del mismo, por un plazo de un año.

Artículo IV • Poderes Reservados al Consejo

El Consejo Directivo podrá delegar al Administrador General de la Comisión o al Director General del Banco la autoridad para ejercer cualquiera de los poderes concedidos al Consejo Directivo, con excepción de los poderes para:

- (a) certificar proyectos de infraestructura ambiental de conformidad con lo establecido en el Artículo II, Sección 3 del Capítulo I;
- (b) aprobar financiamiento del Banco para los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) del Capítulo II;

- (c) aprobar el programa, presupuesto y reportes anuales de la Comisión y del Banco; y
- (d) determinar el sueldo y los términos del contrato de servicios del Administrador General y del Administrador General Adjunto de la Comisión, y del Director General y Director General Adjunto del Banco.

Artículo V • Reuniones de Consejo

El Consejo Directivo deberá reunirse públicamente al menos dos veces durante el año calendario. El Consejo Directivo determinará el lugar donde se efectuarán estas reuniones. Una reunión pública cada año deberá ser designada la Reunión Anual del Consejo Directivo. El quórum para cualquier reunión del Consejo Directivo deberá ser la mayoría de los directores designados por cada una de las Partes.

Artículo VI • Votacion

Sujetas a la Sección 1(c) del Artículo II del Capítulo II, todas las decisiones del Consejo Directivo requerirán la aprobación de la mayoría de los directores designados por cada Parte; dado que, en caso de cualquier decisión que afecte o se relacione con la certificación o financiamiento de proyectos, dicha mayoría deberá incluir a los directores representantes del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos y la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales, a fin de asegurar una apropiada consideración de los aspectos financieros, técnicos y ambientales. Un registro escrito de tales decisiones deberá hacerse público en español e inglés.

Artículo VII • General

Sección 1. Reglas y Regulaciones

El Consejo Directivo podrá adoptar reglas y regulaciones que considere necesarias o apropiadas para conducir los asuntos de la Comisión y del Banco.

Sección 2. Compensación

Los Directores deberán servir sin ninguna compensación por esos servicios, por parte de la Comisión o del Banco.

Sección 3. Comités

El Consejo Directivo podrá establecer comités para la Comisión o el Banco, siempre que lo considere conveniente.

CAPITULO IV • ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS E INTERPRETACION

Artículo I • Entrada en Vigor

Este Acuerdo entrará en vigor el 1º de enero de 1994 inmediatamente después de la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte mediante el intercambio de notificaciones escritas certificando la terminación de los procedimientos legales necesarios.

Artículo II • Enmienda

Las Partes podrán acordar cualquier modificación o adición a este Acuerdo. Cuando así se acuerde y apruebe conforme a las disposiciones legales aplicables en cada una de las Partes, las modificaciones o adiciones constituirán parte integral de este Acuerdo.

Artículo III • Interpretación y Consulta

Sección 1. Interpretación

Las Partes procurarán, en todo momento, lograr el consenso sobre la interpretación y aplicación de este Acuerdo, y harán su mayor esfuerzo para resolver cualquier asunto que pudiese afectar su aplicación.

Sección 2. Consultas

Prevía solicitud por escrito, en español y en inglés, de cualquiera de las Partes o del Consejo Directivo, las Partes consultarán en relación con la interpretación o aplicación de este Acuerdo. Estas consultas tendrán lugar en los 30 días siguientes a su solicitud por escrito.

CAPITULO V • DEFINICIONES Y OTROS ACUERDOS O CONVENIOS

Artículo I • Relacion con Otros Acuerdos o Convenios

- (a) Nada en este Acuerdo será en perjuicio de otros acuerdos o convenios celebrados entre las Partes, incluso aquéllos relacionados con la protección ecológica.
- (b) Nada en este Acuerdo se interpretará en el sentido de limitar los derechos de cualquier entidad pública o de los particulares de una Parte, para buscar capital de inversión, u otras fuentes de financiamiento, o proponer, construir u operar un proyecto de infraestructura ecológica en la zona fronteriza sin la asistencia o certificación del Consejo Directivo.

Artículo II • Definiciones

Para efectos de este Acuerdo, debe entenderse que:

"Banco" significa el Banco de Desarrollo de América del Norte establecido conforme al Capítulo II de este Acuerdo;

"Consejo Directivo" significa el Consejo Directivo de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, establecido conforme al Capítulo III de este Acuerdo;

"Zona fronteriza" significa en Estados Unidos, una franja de hasta 100 kilómetros de la línea divisoria entre México y los Estados Unidos y en México significa una franja de hasta 300 kilómetros de la línea divisora entre México y los Estados Unidos.

"Comisión" significa la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza establecida conforme al Capítulo I de este Acuerdo.

"Proyecto de infraestructura ecológica" significa un proyecto que prevenga, controle o reduzca contaminantes ambientales, mejore el abastecimiento de agua potable, o proteja la flora y la fauna para mejorar la salud humana, promover el desarrollo sustentable, o contribuya a lograr una mejor calidad de vida;

"México" significa los Estados Unidos Mexicanos;

"Estados de la Frontera de México" significa Baja California, Coahuila, Chihuahua, Nuevo León, Sonora, y Tamaulipas;

"Nacional" significa una persona física que sea ciudadana o residente permanente de una Parte, incluyendo:

- 1) respecto a México, un nacional o un ciudadano conforme a los Artículos 30 y 34 de la Constitución Política de México, respectivamente; y

2) respecto a Estados Unidos, "un nacional de los Estados Unidos" como se define en las disposiciones del *"Immigration and Nationality Act"*;

"Organización no gubernamental" significa cualquier organización o asociación científica, profesional, de negocios, no lucrativa, o de interés público, que no sea parte del gobierno ni esté bajo su dirección;

"Banco de Desarrollo de América del Norte" significa el Banco establecido por las Partes de conformidad con el Capítulo II de este Acuerdo;

"Estados Unidos" significa los Estados Unidos de América;

"Estados de la Frontera de los Estados Unidos" significa Arizona, California, Nuevo México y Texas;

Tanto las versiones en idioma español como en idioma inglés del presente Acuerdo son igualmente auténticas.

ANEXO A

SUSCRIPCION INICIAL AL CAPITAL AUTORIZADO

(En acciones con un valor nominal de 10,000 dólares de Estados Unidos cada una)

	Acciones pagadas	Acciones pagaderas	Suscripción total
México	22,500	127,500	150,000
Estados Unidos	22,500	127,500	150,000
Total	45,000	255,000	300,000